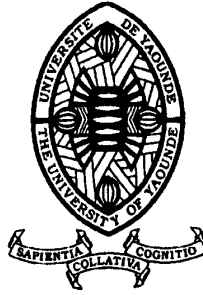


REPUBLIQUE DU CAMEROUN

Paix – Travail – Patrie

UNIVERSITE DE YAOUNDE I
ECOLE NORMALE SUPERIEURE
DEPARTEMENT DE LANGUES
ETRANGERES



REPUBLIC OF CAMEROUN

Peace – Work – Fatherland

UNIVERSITY OF YAOUNDE I
HIGHER TEACHER TRAINING COLLEGE
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

SOBRE LOS LOCALISMOS EN DIARIO DE HOO DE GERMAIN METANMO

Mémoire présenté pour évaluation partielle en vue de l'obtention du Diplôme
des Professeurs de l'Enseignement Général deuxième grade (DIPES II)

Par :

Verdiane Carole AZEUFACK
Licenciée en Lettres Hispaniques

Sous la direction
Dr Pierre Paulin ONANA ATOUBA
Chargée de Cours



Année Académique
2015-2016



AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire de Yaoundé I. Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : biblio.centrale.uyi@gmail.com

WARNING

This document is the fruit of an intense hard work defended and accepted before a jury and made available to the entire University of Yaounde I community. All intellectual property rights are reserved to the author. This implies proper citation and referencing when using this document.

On the other hand, any unlawful act, plagiarism, unauthorized duplication will lead to Penal pursuits.

Contact: biblio.centrale.uyi@gmail.com

ÍNDICE

ÍNDICE	i
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTOS	iv
ABREVIATURAS	v
RESUMEN	vi
RESUME	vii
ABSTRACT	viii
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO 1. NORMA LINGÜÍSTICA Y LENGUAS EN CONTACTO	4
1. NORMA LINGÜÍSTICA	4
2. LENGUAS EN CONTACTO	5
2.1. Conflictos y operaciones lingüísticas.....	6
2.1.1-Barbarismos	7
2.1.2. Falsos amigos	8
2.1.3. Interferencias lingüísticas.....	9
2.1.4. Préstamos lingüísticos	11
2.1.4.1. Definición	11
2.1.4.2. Tipología.....	11
2.1.4.2.2. Calcos.....	13
2.1.4.2.3. Xenismos.....	14
2.2. Alternancia de códigos.....	16
CAPÍTULO 2. LOCALISMOS.....	20
1. ¿QUÉ SE ENTIENDE POR LOCALISMO?	20
2. TIPOLOGÍA	22
2.1. Giros idiomáticos	22
2.2. Neologismos	23
2.3. Signos onomásticos.....	25
2.4. Acrónimos	28

2.5. Topónimos	29
2.6. Xenismos.....	31
2.7. Peregrinismos.....	32
3. CUADROS ESTADÍSTICOS DE LOCALISMOS EN <i>DIARIO DE HOO</i>	33
3.1. Cuadro de localismos exactos (bamilekismos)	34
3.2. Cuadro de Otros regionalismos.....	36
3.3. Cuadro de Localismos traducidos literalmente.....	38
CAPÍTULO 3. ALCANCE PRAGMÁTICO DE LOS LOCALISMOS.....	43
1. RASGOS CARACTERÍSTICOS DEL VOCABULARIO DEL AUTOR.....	43
1.1. Camerunismos.....	44
1.1.1. “Bamilekismos”	44
1.1.2. Otros regionalismos.....	45
1.2. Neología.....	46
1.2.1. Lexicalización	46
1.2.2. Composición.....	47
1.2.3. Desemantización y resemantización	48
2. LOCALISMOS E IDENTIDAD	49
2.1. Afirmación de orígenes.....	49
2.3. Competencia lingüística plurilingüe	51
3. LOCALISMOS Y CONTACTO CULTURAL.....	52
3.1. Estilo específico: tropicalidad.....	52
3.2. Expresión de la cosmovisión africana.....	53
3.3-Intercambio cultural.....	54
3.4. Vectores del interdiscurso.....	55
4. HACIA UNA VALORACIÓN FINAL DE LOS LOCALISMOS	56
4.1. Enriquecimiento léxico	56
4.2. Valor didáctico de los localismos	57
4.2.1. Comentario de algunos localismos y contextualización de la clase.....	58
4.2.2. Integración cultural en clase de ELE.....	59
CONCLUSIONES.....	60
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	61

DEDICATORIA

Esta tesina va dedicada a mis padres Bernard y Emilie Zeufacky a mi hija AngeNgoTang.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo no se hubiera realizado sin la colaboración de muchas personas. Por ello, agradezco ante todo, al director de la presente monografía, Dr Pierre Paulin Onana Atouba, por su disponibilidad y sus enseñanzas.

Doy también las gracias a mi novio Tang Mbog por sus esfuerzos y sacrificios tanto morales como económicos.

Merecen agradecimientos especiales, mis familiares, específicamente los Zeufack y los Ngoumo.

En el mismo sentido, doy las gracias al Dr Manuel Oloume, Sr Fotso Rodriguey Sr Piata Honoré Por su ayuda científica.

No me olvido de aquellos profesores que se han dedicado por completo a mi formación.

Por último, que mis amigos y compañeros se reconozcan en este trabajo, que reciban también los mismos agradecimientos, todos los que no habrán visto sus nombres y apellidos aquí.

ABREVIATURAS

- CRP : Complemento de Régimen Preposicional.
- DRAE : Diccionario de la Real Academia Española.
- ELE : Español Lengua Extranjera.
- PROFE Profesor

RESUMEN

Este trabajo aborda los localismos en *Diario de Hoode Germain* Metanmo desde un enfoque a la vez sociolingüístico y lexicológico. En efecto, el concepto *localismo* remite a cualquier voz o expresión propia de algún territorio o lugar. Funcionalmente, el localismo aparece como una clase de extranjerismo que puede tener un valor de xenismo. En el espacio novelesco de *Diario de Hoo*, los localismos funcionan como marcas de identificación del estilo del sujeto escribiente mediante el español. En dicho espacio, los localismos revisten aspectos de “camerunismos”, con frecuencia, los “bamilekismos”. De cara a la norma que prescribe el uso del código español, los localismos en *Diario de Hoo* tienen un estatuto de peregrinismos, puesto que no han recibido todavía el reconocimiento de la institución encargada de velar por la pureza de la lengua. Para que su utilización no suene a violación de los principios de funcionamiento del español, Metanmo recurre al paratexto que engloba los pies de página, las definiciones y otros modos de explicación de las voces extranjeras o desconocidas. Pero con frecuencia, el sujeto escribiente se vale del localismo cuando la realidad referencial de su lengua local no tiene equivalente en español.

Palabras clave: localismo, sociolingüística, xenismo, peregrinismos, camerunismos, bamilequeismos.

RESUME

Ce travail aborde les localismes dans *Diario de Hoo* de Germain Metanmo selon une approche à la fois sociolinguistique et lexicologique. En effet, le concept de *localisme* renvoie à tout mot ou expression propre à un quelconque lieu ou territoire. Dans d'autres cas, cette notion se réfère à l'usage abusif de ces expressions par un locuteur. Dans la pratique, les localismes apparaissent comme une classe de « 'étranjerismos », précisément avec une valeur de xénisme. Dans l'espace romanesque de *Diario de Hoo*, les localismes sont des marques d'identification du sujet écrivant à travers l'espagnol. Dans ledit espace, les localismes revêtent les aspects de « camerounismes » qui sont, pour la plupart, des « bamilequéismes ». Face à la norme qui prescrit l'usage de la langue espagnole, les localismes dans *Diario de Hoo* ont un statut de pérégrinisme, vu qu'ils ne sont pas encore reconnus par l'institution chargée de veiller à la pureté linguistique. Ainsi, pour que leur utilisation ne sonne pas comme une violation faite aux principes de fonctionnement de l'espagnol, Metanmo recourt au paratexte à travers les notes de bas de pages, les définitions et autres modes d'explication des mots étrangers ou inconnus. Généralement, le sujet communicant utilise les localismes quand la réalité référentielle de sa langue n'a pas d'équivalent en espagnol.

Mots clés: localismes, sociolinguistique, xénismes, pérégrinismes, camerounismes, bamilequéismes.

ABSTRACT

This work deals with localisms in *Diario de Hoo* by Germain Metanmo according to both sociolinguistic and lexicological approach. Infact, the concept of *localism* refers to a noun or expression proper to a given locality or territory. In other cases, this notion refers to an excessive use of these expressions by a speaker. Practically, localism appears to a type of loans, precisely with a calque value. In the novelistic field of *Diario de Hoo*, localism appears as a mark of identification of the writer through Spanish. On That field, localism take on aspect of “cameroonisms”, that is on their majority “bamilekisms”. According to norms that prescribe the use of Spanish language, localism in *Diario de Hoo* has a status of “peregrinism”, given that they are not yet recognizes by the institution in charge of watching over linguistic purity. So, for their use not to appear as a violation of Spanish functioning principles, Metanmo uses paratext that include sticking, definitions and other ways of explaining foreign or unknown words . Generally, the speaker uses localism when the reality from his language has no equivalence in Spanish.

Key words: localism, sociolinguistic, calque value, peregrinism, cameroonism, bamilekism.

INTRODUCCIÓN

La lengua se define, desde el punto de vista saussureano, como una entidad social. En cuanto conjunto de unidades lingüísticas que los miembros de una comunidad de habla tienen en común para comunicar, la lengua aparece como inherente al ser humano. Desde esta óptica, cada comunidad de hablantes tiene un código con el que se identifica. Constituye la seña de identidad con la que traduce su sociocultura. Sin embargo, el contacto de culturas lleva consigo el de las lenguas. Tal contacto supone interacciones culturales e intercambios lingüísticos, pues las relaciones culturales van emparejadas con conflictos de tipo lingüístico. Se trata, en concreto, de las influencias que ejercen lenguas sobre otras y viceversa. El primer fenómeno que nace de tal contacto es el préstamo lingüístico, luego, se da con los neologismos, calcos y otros muchos mecanismos con un trasfondo lexicológico y aun pragmático.

A decir verdad, ninguna lengua puede pretender no recibir o no haber recibido aportaciones de otros sistemas lingüísticos. El español, por ejemplo, contiene voces extranjeras: galicismos, italianismos, arabismos, americanismos, anglicismos y aun africanismos. Otras lenguas también han recibido aportaciones lingüísticas del español. Se habla entonces de hispanismos. Tal fenómeno de recibir y dar elementos lingüísticos de una lengua ha ocurrido y ocurre en distintos códigos. Los motivos son varios. Entre ellos despuntan la moda, la ciencia, las nuevas tecnologías, las relaciones comerciales y económicas, la violencia de cualquier tipo, etc. También este intercambio lingüístico puede operarse por el relativismo cultural gracias a la modernización y a la globalización (medios de comunicación modernos). Resulta, por consiguiente, imposible hablar hoy de pureza lingüística de determinadas lenguas, pues ninguna funciona como barrera o zona estanca. El español en el espacio literario camerunés no escapa a esta regla. Más bien, el fenómeno se ve acentuado por la hibridación del sujeto escribiente. De hecho, los que escriben en el espacio literario camerunés son profesionales de esta lengua y se caracterizan por un alto grado de competencias lingüística, semiótica, discursiva, pragmática y comunicativa en este código. Han adquirido tales capacidades y destrezas a partir de la inmersión lingüística y cultural en español gracias a la institución escolar o educativa. Por ello, el escritor camerunés o africano no puede escribir con el mismo estilo que un español. El acto de escritura protagonizado por el sujeto cultural africano lleva consigo marcas de tropicalidad, si bien respeta las normas que

rigen el funcionamiento de la lengua española. El sujeto comunicante, en este caso, incorpora elementos genuinos de su idiosincrasia para reflejar o representar su cosmovisión. Es con este objetivo que Metanmo integra en su discurso, al igual que los demás miembros de esta corporación, localismos, mejor dicho, extranjerismos en su práctica del español pero desde la producción literaria.

La gran preocupación ahora queda la de definir lo que se entiende por localismo. Destaca que un localismo es ante todo un xenismo¹. De cara al español, el localismo será aquella voz o entrada léxica que pertenece a otra lengua y que el locutor incorpora a la lengua de comunicación literaria. Se trata de un préstamo lingüístico, en particular, de un préstamo léxico. Son piezas léxicas y unidades de otra categoría que entran en el uso del español del sujeto escribiente. En el marco del espacio literario camerunés, el español es una lengua prestada y el sujeto comunicante, a su vez, le presta palabras de su sustrato cultural, aunque no adoptadas aún por la RAE. Tales nuevos signos entran en la construcción del mensaje, lo que da un toque de tropicalidad a este discurso mediante el castellano. El localismo, desde el punto de vista de la producción, es un peregrinismo porque el receptor nativo o el intérprete lingüístico no lo reconoce todavía en el repertorio lingüístico español. Por ello, ante la carencia de la realidad referencial extralingüística, en la cultura y en la lengua española, el localismo viene a suplir dicho vacío. También el uso de las referencias de una lengua pivote como el español en el área literaria de Camerún, puede responder al afán de afirmar su identidad a través de una lengua extranjera. No obstante, mediante una competencia lingüística y comunicativa en ambas lenguas, el locutor maneja, con gran habilidad, el español inyectando unidades lingüísticas de su código. Dicha utilización no altera para nada la estructura lingüística del español. Más bien, los localismos, en el discurso literario camerunés, confieren a la obra y a su autor un estilo que le es específico.

Esta monografía se apoya en *Diario de Hoo* de Germain Metanmo. En efecto, varios críticos han ido interesándose por el análisis de algunos aspectos de la obra de este autor en el marco de la literatura hispanoaficana. Asimismo, es notable la atención prestada a diversos temas que sobresalen de la obra de Metanmo por tesinandos: la negación discursiva, la derivación, la subordinación, el vocabulario, el estilo, etc. Sin embargo, de las investigaciones realizadas, resulta que la cuestión de *localismo* queda un camino no explorado. Así pues, la multiplicidad de voces locales presentes en este texto llama a interrogaciones varias. Además,

¹Palabra extranjera que integra otro código sin modificaciones sintáctica morfológica y semántica.

cada vez que uno lee una producción literaria en lengua extranjera y se topa con términos de su lengua, se produce en él una mezcla de deleite y de curiosidad que se quiere satisfacer tras este estudio.

Diario de Hooes un homenaje apologético a aquellas madres y abuelas que lo hacen todo para el éxito y la felicidad de sus hijos. La protagonista *Hoore* representa a la mujer perfecta: “madre arquetípica, centro de la vida social y familiar, valerosa y resistente ante cualquier desgracia o penalidad, siempre plantada ante el amor y el servicio” (Ignacio, 2010:7). La trama narrativa gira en torno al personaje de *Hooy* pone de relieve sus diversas actividades diarias en un mundo donde conviven paraíso e infierno, humanidad y conflicto, trabajo y relajación, belleza y fealdad. Es una alabanza a una virtuosa madre, guardiana de culturas, tradiciones, ritos, costumbres y creencias que pretende ofrecer como herencia de este patrimonio a los suyos.

El objetivo de este trabajo estriba en analizar la funcionalidad de los localismos en *Diario de Hooy* destacar su valor en una lengua extranjera, así como su sentido desde el punto de vista léxico y pragmático.

A raíz de este valor, este análisis se aborda desde una perspectiva a la vez lexicológica y sociolingüística. Porque las palabras, en cuanto unidades lingüísticas, no sólo tienen una misión comunicativa y accional, sino también que son portadoras de un alma, de una idiosincrasia, los localismos, en el discurso novelístico de Metanmo, transmiten un modo de pensar y un estado anímico que son propios del autor. Su uso junto con otros recursos lingüísticos genera la singularidad de su acto de escritura. En otros términos, el empleo de estas piezas léxicas de otro tipo conforma el estilo del autor.

Para mejor escrutar su funcionamiento en *Diario de Hoo*, el presente trabajo se divide en tres capítulos. El primero habla de las normas lingüísticas de un código frente al contacto de lenguas y culturas. En este núcleo argumentativo, el objetivo es mostrar que las incorporaciones de voces extranjeras puede afectar o no a las reglas de funcionamiento de las lenguas en contacto. Por su parte, la segunda articulación gira entorno a la definición de lo que es un localismo. Presenta también las distintas variantes que comporta este concepto. Por último, el tercer capítulo pretende abordar el alcance pragmático de tales unidades (localismos en *Diario de Hoo*), pues no es gratuito su uso por el sujeto escribiente.

CAPÍTULO 1. NORMA LINGÜÍSTICA Y LENGUAS EN CONTACTO

1. NORMA LINGÜÍSTICA

El sintagma nominal *norma lingüística* lleva el núcleo *norma* y el adjetivo *lingüística*. Este tema aparece como uno de los más debatidos por los estudiosos de la lengua. La cuestión de la norma es pluridisciplinar, pues se relaciona con varios campos. Por ello, hablar de norma, nos remite ante todo a la gramática, concretamente a la sintaxis. Equivalente, se suele hablar de normas ortográficas. Porque los estudios sobre la lengua no se limitan a la gramática, la norma también llama la atención de otras disciplinas como la sociolingüística, la psicolingüística y otras muchas.

También denominada regla o ley, la norma aparece como dicha regla que rige la organización, el ordenamiento o el funcionamiento de los elementos de una estructura. Desde esta perspectiva, la lengua viene reglamentada por normas. Son ellas las que permiten descifrar las funciones de cada componente del código. La norma es entonces prescriptiva pero también descriptiva. Se relaciona también con la función y el uso de las unidades lingüísticas. Hablar entonces de norma implica recurrir a un convenio. Desde esta óptica, la norma es impositiva, dogmática, es decir arbitraria, no se la discute, supone un modelo, una autoridad o una referencia. El usuario de la lengua ha de respetar o imitarla. Nace con la variación y tiene propósito de unificación de leyes de funcionamiento de un código. Con la norma, se tiende al concepto de *pureza lingüística* o de *corrección lingüística*. Su uso abusivo lleva a la hipercorrección o ultracorrección. Por lo general, obedece a la ley *no se dice X, sino Y*. El ejemplo que sigue constituye una clara violación de la norma:

(1) **Las mujeres canta*.

En este caso, no se dice *las mujeres canta* sino *las mujeres cantan*. El verbo (*cantan*) concuerda en número y persona con el tema (*las mujeres*) en función sintáctica de sujeto. Desde esta perspectiva, la norma implica la idea de canon. Es lo que dejan ver las estructuras de (2).

(2) a. **El sal*

b. **El algerino*

Ambas formas son gramaticalmente deficientes y llevan la incorrección e inaceptabilidad. Por consiguiente, la norma recomienda que se diga, respectivamente, la sal y el argelino.

Desde el punto de vista sociolingüístico, la norma lingüística remite a la noción de *adopción* de unas reglas o de unos modelos lingüísticos por una institución social o estatal, o también, por una corporación. Su objetivo es proteger, conservar, proponer e incluso imponer un modelo o canon lingüístico a los demás usuarios de la lengua. En este sentido, el concepto *norma lingüística* tiene que ver con la noción de *política lingüística*, al incentivar leyes sociolingüísticas de corrección y hasta hipercorrección. La consecuencia inmediata es el culto del unilingüismo, relegando las variedades al segundo grupo. En este sentido, la norma se mide en comparación con las variaciones del mismo código. Se habla entonces de normalización o normativización de la lengua. Otros autores prefieren las terminologías *deestandarización* o *sistematización*.

La normalización implica analizar las voces y las expresiones que son originalmente auténticas en una lengua. También resalta los préstamos lingüísticos de que ha beneficiado la lengua prestataria. De igual modo, se preocupa por lo que tal lengua ha dado a otros códigos, pues la lengua no es un paradigma estanco, se enriquece cada día más con las aportaciones que son de otros códigos con los cuales está en contacto. Por ello, a través de la norma lingüística, la normalización contempla las adopciones y adaptaciones que ha recibido de una determinada lengua. Estas nuevas aportaciones que son fruto de la influencia de una lengua sobre la otra pueden manifestarse bajo forma de calcos, localismos, interferencias lingüísticas e interferencias de códigos, mezcla de códigos, falsos amigos, barbarismos, etc.

2. LENGUAS EN CONTACTO

En su valor de instrumento de comunicación, una lengua queda compartida por los usuarios de una comunidad lingüística. Dicho código puede estar en contacto con otras lenguas en distintas situaciones enunciativas o también sociolingüísticas. Pueden ser contextos de dominación (colonización, invasión, protectorado, etc.), otros de cooperación (comercio, ayuda, etc.). En ambos casos, las relaciones entre los dos grupos sociales quedan facilitadas por las lenguas que entran en contacto. El contacto de las lenguas engendra un

abánico de modificaciones en uno y otro código. Tales cambios tienen que ver con las interferencias lingüísticas, los calcos, los barbarismos y los falsos amigos. La marca más visible, en este contacto de códigos, se nota a través de los préstamos lingüísticos; especialmente léxicos. Pero también, a raíz de estos préstamos lingüísticos, se generan problemas sociolingüísticos como la alternancia de códigos, la interferencia de código y la mezcla de lenguas. Estos fenómenos son manifestaciones de la hibridación lingüística con distintos niveles. Los cambios observados en unos y otros códigos pueden palpase bien en el individuo, bien en la actividad enunciativa del mismo, bien en la del colectivo. Moreno Fernández (2005: 249) ofrece acertadamente una tipología de fenómenos que nacen del conflicto de lenguas. En efecto, distingue fundamentalmente tres clases de fenómenos: los que surgen del contacto entre sistemas. Este grupo encasilla las interferencias y los préstamos. Sin embargo, los hay que derivan del uso de distintas lenguas, como la alternancia de lengua y la mezcla de lenguas. Por último, los que proceden de la transición media². Dichos fenómenos nacen y se desarrollan en situaciones de conflictos y operaciones lingüísticas.

2.1. Conflictos y operaciones lingüísticas

Las lenguas en contacto generan con frecuencia una situación conflictiva que Calvet (2002:10) denomina *mercado de lenguas*. Desde esta perspectiva, destacan otro tipo de problemas sociolingüísticos, el de la competencia que tiene un usuario cuando está en contacto con cada uno de estos códigos. La otra dificultad es la de las habilidades o destrezas lingüísticas en los mismos. Por eso, la primera consecuencia en caso de deficiencia del locutor es el error, la falta, es decir el infringimiento de la norma. Con el transcurso del tiempo, este desfase puede convertirse en una variante del modelo lingüístico. Pero el conocimiento de las lenguas puede también engendrar grandes confusiones. Cuando el hablante tiene perfecto dominio de los dos códigos, sin darse cuenta, le ocurre pensar hablar una lengua cuando habla otra. Desde esta perspectiva, el contacto de lenguas pone de realce el problema de la eficiencia o funcionalidad de distintos grados de competencia en los dos o más códigos en relación con: la competencia lingüística, semiótica, discursiva, pragmática y comunicacional. La consecuencia directa del contacto de códigos es la hibridación lingüística. Ella da pie a fenómenos sociolingüísticos como el bilingüismo, el multilingüismo o poliglotismo. Otro mecanismo inherente del contacto de lenguas es el de neologismos y también de préstamos

² Lopez morales (2004) insiste en este último aspecto hablando de híbridos lingüísticos (criollización, pidginización, etc.). Su tesis le lleva a hablar de la posibilidad de la muerte de las lenguas.

lingüísticos. Este aspecto es sumamente positivo, Pues la lengua se enriquece de nuevas entradas si se descarta de la tesis de los puristas de la lengua que actúan en nombre de la unidad lingüística. Esta dimensión se estudiará más adelante. No obstante, hay también fenómenos de alcance negativo que se abordan desde una perspectiva del accidente. Son accidentes lingüísticos. En este paradigma, entran los barbarismos, los falsos amigos y las interferencias lingüísticas.

2.1.1-Barbarismos

El concepto *barbarismo* implica la noción *de error*. Pero se trata de un tipo o grado determinado de error lingüístico. Expresa cierto distanciamiento con la norma. Para el *DRAE*(2008:53), el barbarismo aparece como aquella incorrección que “consiste en escribir, pronunciar mal las palabras o emplear vocablos impropios”. Hablar a este respecto de impropiedad supone que lo expresado resulta agramatical e incongruente desde el punto de vista fonético. En este caso, el locutor tiene la ilusión de emplear adecuadamente una unidad de una lengua B como equivalente lexicológico de la lengua A Pero cuyo resultado no representa ni un componente de la lengua A, ni el de la lengua B, como indican los ejemplos siguientes.

(3) a. *El **respecto** de los padres en vez de **el respeto** de los padres.*³

b. ***La diente** en vez **del diente**.*

c. ***En el nivel de** en vez de **a nivel de**.*

El barbarismo nace de la deficiencia observada en un nivel de la competencia de los códigos en contacto. Esta deficiencia puede tener un aspecto lexicológico ortográfico y aun gramatical. Por lo general, afecta al aspecto morfológico o fonológico y aun sintáctico. He aquí algunos ejemplos:

(4)a. ***Andéen** vez de **anduve**.*

b. ***Cabore** en vez de **cabré**.*

c. ***Ambosdos** en vez de **ambos**.*

³ En el primer ejemplo, respeto, en un determinado contexto, puede funcionar como barbarismo de respecto.

Muchos autores integran los extranjerismos en el campo de los barbarismos. Visto desde esta perspectiva, aparece como una manifestación agramatical de una unidad lingüística. No obstante, Hay barbarismos que, con el paso del tiempo, acaban siendo aceptados por la norma lingüística. Destaca de lo que precede que el barbarismo es una forma anormal que un hablante emite pensando que es normativa. Por este motivo, tal nueva palabra se percibe en término de fallo, incompetencia, error o falta. Desde esta óptica, el barbarismo tiene que ver con la incorrección lexicológica o gramatical. Es equivalente a confusiones o limitaciones a nivel de uno de los códigos o de los dos al mismo tiempo. De este modo, el barbarismo mantiene su singularidad que no es la misma que la de los falsos amigos.

2.1.2. Falsos amigos

Los falsos amigos constituyen un fenómeno a la vez lexicológico y sociolingüístico que afecta a la competencia del locutor involucrado en el contacto de lenguas. Son un caso de confusión relacionado con el fallo o la deficiencia en uno de los códigos implicados. Con los falsos amigos, un locutor, en una lengua A, intenta confundir voces de tal lengua con las de la lengua de meta B o viceversa, generando así contenidos totalmente distintos, como indican las voces siguientes.

(5)a. *Arriba: arrivé*

b. *Sol: sol*

c. *Sal: salle*

d. *Enfermar: enfermer*

e. *Manchar: manche*

Los falsos amigos suelen ser producidos por locutores bilingües o plurilingües. Expresan insuficiencias competenciales en uno de los códigos en contacto. Tales insuficiencias suelen ser lexicológicas. Nacen por el instinto de asimilación o facilidad experimentado por el usuario de una lengua con respecto a otra. Los falsos amigos son la expresión de la hibridación cultural pero, también lingüística. Ponen de realce el problema de la eficiencia del bilingüismo o poliglótismo en el individuo. Al igual que ocurre con los barbarismos, los falsos amigos son un caso de desfase y pueden llevar a equivocaciones, pues

asimila el usuario las estructuras o las unidades de una lengua a otra. Los ejemplos siguientes lo demuestran.

- (6) a. *Gato* = *gâteau*
b. *Rato* = *râteau*
c. *Abreviar* = *abreuver*

En realidad, gato y rato remiten a animales. Por lo tanto, no corresponden a los equivalentes a ellos asignados en las secuencias que preceden. Por lo que respecta al ejemplo de (6c), tienen semejanzas morfológicas pero no semántica. En este sentido, son falsos amigos. En concreto, gato corresponde a *chat*, en cuanto a Rato, tiene como equivalente francés la palabra *rat*. Por último, abreviar remite a *abréger*. Ahora, ¿son los falsos amigos un caso de interferencias lingüísticas?

2.1.3. Interferencias lingüísticas

Hablar de interferencias lingüística también alude a las nociones de *error*, *confusión* y *equivocación*. Esta noción comporta, sobre todo las ideas de influencia, perturbación, etc. Por este motivo, Clyne (1967:19), prefiere hablar de transferencia. En efecto, las interferencias lingüísticas tienen lugar cuando las estructuras de una lengua A, conocida por el locutor ejercen cierta influencia sobre las del código B en los enunciados del mismo locutor, Produciendo estructuras agramaticales. Estas perturbaciones de tipo lingüístico se deben al desnivel que se observa en las competencias lingüísticas y comunicacionales. Por esta razón, Weinrein (1953: 1), define la interferencia lingüística como este desvío de las normas de algunas lenguas que ocurren en el habla de los bilingües. En las interferencias, está presente la noción de *contacto lingüístico* en un locutor. Este fenómeno, a la vez gramatical y sociolingüístico afecta principalmente al aspecto gramatical y reviste, por lo tanto, un sentido negativo. Desde este punto de vista, las interferencias lingüísticas se relacionan con la noción del error porque hay un fallo o una deficiencia competencial a nivel de uno de los códigos en contacto o en los dos.

Existen dos tipos de interferencias. La interferencia gramatical y la interferencia léxica. La interferencia gramatical remite a la influencia negativa de algunas normas gramaticales de una lengua A sobre otra B. En el caso de la influencia del francés sobre el

español por ejemplo, la interferencia gramatical suele darse en diversos niveles. Algunos de ellos son:

—los calcos proposicionales. En efecto las locuciones prepositivas del francés son diferentes de las del español. Para este motivo, el desnivel competencial de algunos bilingües favorece las interferencias. Los enunciados de (7) demuestran estos errores.

(7) a. **El profesor no se preocupa de los alumnos.*

b. *El profesor se preocupa por sus alumnos.*

En Las secuencias anteriores, se nota, en (a), una influencia de la locución prepositiva francesa *se préocuper de* sobre el enunciado sobre español. Por este motivo tal estructura queda agramatical. La forma correcta es la de (7b).

—la confusión de *ser* y *estar*. La dificultad con ser y estar parte de la única forma de este auxiliar en francés *être*. Su equivalencia léxica en español viene a ser duplicada con las lexías *ser* y *estar*. El uso de uno de estos dos auxiliares responde a criterios gramaticales bien definidos. De ahí las confusiones recurrentes en el uso de ambas formas auxiliares. Buena muestra de ello lo conforman las ilustraciones de (8)

(8) a. **El profesor es en clase.*

b. El profesor *está* en clase.

El error en la primera estructura se debe a la falta de distinción de estas dos formas del verbo copulativo en francés. La segunda secuencia es correcta dado que en español, *estar* se emplea básicamente⁴ para situaciones pasajeras.

Estos ejemplos de interferencias gramaticales se caracterizan por sus influencias negativas sobre las reglas gramaticales que prevee las normas lingüísticas para el buen uso de la lengua. Sin embargo, queda otro tipo de interferencia.

⁴La cuestión de luso de ser y estar es objeto de varios debates. Sin embargo lo abordamos básicamente para no entrar en tales discusiones.

Las interferencias léxicas. Se llama así la influencia del léxico de una lengua sobre otra. Este tipo de interferencias favorece, generalmente, el enriquecimiento léxico. En este paradigma, entran los préstamos.

2.1.4. Préstamos lingüísticos

Los préstamos lingüísticos constituyen otra manifestación del contacto de lenguas. Se trata de un fenómeno a la vez lexicológico y sociolingüístico. Pero ¿qué se entiende por préstamo lingüístico?

2.1.4.1. Definición

Al contribuir al enriquecimiento léxico, los préstamos lingüísticos son la manifestación del contacto entre lenguas y culturas. Exigen ante todo que haya una lengua que experimenta la necesidad de coger de otras palabras o voces que indican una realidad referencial desconocida. El préstamo lingüístico también obedece al efecto de moda aunque ya existe este concepto en la lengua meta. De cualquier forma, el préstamo lingüístico nace por el afán de suplir o innovar en una lengua en que los locutores deciden coger prestadas unidades de otras lenguas e incorporarlas a las suyas. Hablar de préstamos lingüísticos supone entonces hablar de un trasvase de signos de un código A a otro B o viceversa. En este sentido, el préstamo se convierte en una sobrecarga para algunos usuarios nativos impregnados por el principio de pureza lingüística. Para Weinreich (2005: 60), el préstamo es “Un remaniement des structures qui résulte de l’introduction des éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l’ensemble des systèmes phonologiques, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire”

Los préstamos lingüísticos presentan unos subcomponentes: préstamos léxicos, neologismos, peregrinismos, xenismos, etc.

2.1.4.2. Tipología

Los préstamos lingüísticos comportan una variadísima gama de componentes. Según López Morales (2005:26), los préstamos se agrupan en dos clases. Se trata de los préstamos léxicos y otras variantes en las que caben los calcos y los xenismos.

2.1.4.2.1. Préstamos léxicos

Se entiende por préstamo léxico aquella variante de los préstamos lingüísticos en la que una lengua A coge prestados vocablos de otra B, o viceversa. Como ejemplo de préstamos léxicos en español, tenemos

(9) *Challe, fútbol, ojalá.*

El trío de voces viene respectivamente del francés, del inglés y del árabe.

Los préstamos léxicos son la expresión del carácter dinámico de la lengua que se abre con las aportaciones recibidas de la otra mediante el contacto cultural y lingüístico. El préstamo léxico puede sufrir los fenómenos de adopción y de adaptación. Tal funcionamiento apela las modificaciones a la norma (ortografía, valor semántico, etc.). El préstamo léxico pone de manifiesto el tema de la permeabilidad de una lengua con respecto al criterio de pureza lingüística. A veces, aun cuando existe un equivalente léxico en la lengua meta, el préstamo léxico aparece como un fenómeno de moda, como ilustran las siguientes palabras:

(11) *Blujín/bacquero, Futbol/balonpie.*

Ambas parejas entran en esta dinámica. Los primeros miembros de dichas parejas son casos de préstamos léxicos adoptados por moda. En realidad, tienen equivalentes léxicos en la lengua, se trata precisamente de los segundos términos.

Sin embargo, las lenguas africanas proporcionan a los códigos lingüísticos de otras áreas geográficas préstamos léxicos. Generalmente, aparecen bajo dos formas: los xenismos y los peregrinismos. La ilustración más palpable queda el uso de varios antropónimos, por ejemplo, en el espacio literario: *Hoo, meffoh, ntankeuh, nwemba*, etc. También, los topónimos sirven para tal efecto: *tsan, fuh, yaoundé, saatsan, saafuh*, etc. En determinados contextos, la realidad extralingüística del usuario que comunica con una lengua exógena o exogénica no existe en la sociocultura de tal lengua. Por consiguiente, es imperativo el uso de préstamos léxicos: *ndolè, kwandzap, nphfuh, kukulu*, entre otras voces.

2.1.4.2.2. Calcos

El término *calco* aparece como una noción que interviene en distintas disciplinas lingüísticas. Por ello, lo interesan la lexicología, la gramática histórica, la sociolingüística y aun la traducción. Desde los puntos de vista sociolingüístico y lexicológico, el concepto *calco* implica el contacto de lenguas. Desde este punto de vista, calco rima con apropiación, influencia y préstamo lingüístico. Etimológica y semánticamente hablando, el vocablo *calco* corresponde a reproducción, imitación e iconicidad. En este sentido, el calcosupone la presencia de dos o más lenguas: la lengua donante y la lengua receptora. En efecto, para que haya calco, hace falta que estén presentes los extranjerismos. Éste, al llegar a la lengua meta, mantiene íntegra su forma a los rasgos distintivos de su lengua de partida. Se trata de una construcción transpuesta de una lengua a otra. Para Cristal (2000:88), la noción de *calco* hace referencia a “un tipo de apropiación, en la que los constituyentes morfémicos de la palabra o expresión que se ha tomado prestada se traducen elemento por elemento en morfemas equivalentes de la nueva lengua”. Por su parte, Dubois (1998:89) sostiene que el calco es ante todo lingüístico. Tiene lugar cuando “para nombrar una nociónu objeto nuevo, una lengua B [...] traduce una palabra simple ya existente en la lengua A o mediante un término compuesto formado por palabras ya existentes en esta lengua”. Pero la definición más acertada es la que nos proporcionan varo y Linares (1997: 90-91) al definir el calco como este “procedimiento mediante el cual determinados extranjerismos entran a formar parte del léxico de la lengua receptora traduciendo a esta su estructura semántica o léxica, esto es, utilizando palabras suyas.”

Se distingue tres tipos de calcos. El primer grupo es el de los calcos estructurales. Se trata de aquellos que imitan exactamente la estructura de una voz extranjera. Buena muestra de ello es el siguiente caso.

(12) *Weekend/fin de semana.*

“Fin de semana” es la traducción exacta de la estructura inglesa “weekend”.

El segundo grupo de calcos corresponde a los calcos semánticos. Son aquellos que imitan el significado de la palabra extranjera. Tales copias presentan más inconvenientes que

los demás por los probables errores y confusiones de traslación semántica. Este tipo de calco se puede ilustrar con la expresión mencionada abajo.

(13) *Skyscraper/rascacielos*.

La palabra española es la expresión del significado de la voz inglesa.

La última clase de Calcos es la de los calcos fonéticos. Se trata de la imitación de la pronunciación extranjera. Las palabras que componen la ilustración que sigue se pronuncian como en italiano.

(14) *Pizzería, mezzo, pizza*.

En este grupo, las vocales (z) se pronuncian como (ds) del italiano.

Total, los calcos son una clase particular de préstamos pero diferente de los xenismos.

2.1.4.2.3. Xenismos

La voz léxica *xenismo* es sinónima al vocablo *extranjerismo*. Muy de moda en las recientes investigaciones sociolingüísticas, los xenismos nacen de las lenguas en contacto. En este sentido, el concepto *xenismo* tiene que ver con el préstamo de voces en idiomas extranjeros. Etimológicamente, la noción de *xenismo* procede de las voces latinas *xeno-e-ismo*⁵. La traducción literal de estas entidades remite a un “extranjerismo que conserva su grafía original.” En efecto, un xenismo remite a un vocablo o expresión que un idioma toma de otro, sea para llenar un vacío semántico, sea como alternativa a otras expresiones ya existentes en la lengua de destino. El DRAE⁶ lo concibe como “toda palabra reflejando unarealidad propia de una cultura extranjera”. Esta definición viene más especificada por la que proponen Alcaraz varo y Martínez linares (1997:300) al concebirlas como “extranjerismos que han entrado a formar parte de la lengua sin acomodarse a sus normas morfológicas, esto es manteniendo su grafía propia, la cual suele escribirse en cursiva”

⁵ Esta etimología viene propuesta por el Diccionario Español consultado el 17 de mayo de 2016 a las 18.00.

⁶ Bajamos esta información de un sitio internet consultado el 15 de marzo a las 10.00.

La incorporación de dichas entradas léxicas extranjeras se debe a veces a las facilidades que presentan sus rasgos fonéticos. Las palabras en cuestión suelen ser monosílabas. En tales casos, los xenismos integran la lengua sin dificultad y nunca conocen modificaciones. Buena muestra de ello son los siguientes casos:

(15) *chef, fan, test, web.*

Esta serie de palabras son xenismos procedentes del inglés e integradas al español sin traducciones. Aunque existan en dicha lengua equivalentes léxicos de las mismas, estos xenismos funcionan como voces sinonímicas a las otras.

Existe otro grupo de xenismos que encasillan aquellos vocablos que aún no se han adaptado e incluso no tienen ningún sustituto adecuado. Son generalmente lexemas relacionados con los ámbitos deportivo, artístico y gastronómico. Es lo que ocurre con los términos como:

(16) *boutique, blog, curry, chat, link, playboy.*

Estas expresiones existen pero no están reconocidas por el léxico español. La peculiaridad de los xenismos radica en su forma, puesto que la palabra prestada queda sin ser traducida y funciona así. EL estatuto lingüístico de los xenismos es muy inestable, pues con el paso del tiempo y con los rápidos avances tecnológicos, los extranjerismos acaban encontrando sus equivalentes en la lengua meta. Sin embargo, los hay quienes los usan como signo de modernidad o de distinción. De todas formas, es correcto usar un xenismo cuando el término no tiene equivalente en la lengua original.

En resumen, una lengua carece, a veces, de recursos léxicos necesarios para la expresión de algunas realidades. Esto se nota, sobre todo, en los ámbitos científicos y tecnológicos destacables por su rápida velocidad de crecimiento y avances. En estas situaciones de carencia, se coge expresiones de otros idiomas capaces de incorporarse sin dificultades al nuevo idioma, o adaptarse con modificaciones gráficas o de significado. Así pues, estas operaciones lingüísticas se manifiestan en la lengua en sí misma. Sin embargo, los locutores son quienes emplean estos códigos. Entonces, las situaciones de lenguas en contacto

favorecen una riqueza expresiva por parte de los locutores. Dichaflorecimiento léxico se manifiesta en los discursos de los usuarios por la alternancia y mezcla de códigos.

2.2. Alternancia de códigos

La noción de *alternancia de códigos (codeswitching)*⁷ es también llamada alternancia de lenguas e intercambio de códigos. En efecto, la alternancia de códigos consiste en “la yuxtaposición en el interior de un mismo discurso, de fragmentos pertenecientes a dos sistemas o subsistemas gramaticales diferentes” Gumperz (1972:410) La alternancia se da en hablantes o comunidades que han adquirido un dominio suficiente de dos o más códigos, esto es, que tienen un alto grado de competencia lingüística para no dañar el contenido del mensaje. En este proceso, el emisor debe conciliar las lenguas sin modificaciones hasta tener, al fin y al cabo, una comunicación tan funcional como en el habla monolingüe. Este fenómeno viene condicionado por factores funcionales y pragmáticos: participantes, entorno, tema y otros muchos. Al mismo tiempo, es un hecho a la vez ocasional, accidental e idiosincrático que permite marcar la solidaridad con el grupo al que pertenece el emisor. El otro motivo de la alternancia de códigos es el que tiene que ver con las seis funciones del lenguaje definidas por Jakobson y explicitadas por Poplack (1983:200): la función referencial. A este nivel, se justifica el intercambio de lenguas con la carencia de referentes. Esto se debe a que ciertos objetos tienen vocablos en una lengua y no en otra, además hay temas tratados específicamente en ciertas culturas y no en las otras. La función conativa. Con ella, se tiende a implicar directamente al oyente en la comunicación. La función expresiva. A través de ella, la alternancia de lenguas sirve para aludir al modo de pensar de un grupo social dado. La otra función que motiva este cambio de lenguas en el discurso de un mismo sujeto comunicante es la función fática. Esto remite al cambio de turno que implica también el cambio de lenguas. La función metalingüística. Esto se aplica al propio emisor, pues le permite resaltar sus habilidades lingüísticas. La última razón es la que alude a la función poética. A este respecto, la alternancia no es más que un juego de palabras para el sujeto escribiente. Sin embargo, en tales juegos, el que alterna tiene que respetar algunas prescripciones. Las condiciones que deben ser cumplidas a la hora de alternar códigos son varias. Según Moreno Fernández (2005:259), las reglas son las siguientes:

⁷ Concepto acuñado por Blom, J.P. y Gumperz, J.J. en su *social meaning in linguistic structure: code-switching* (1972).

— No se alterna unidades dependientes.

— La alternancia tiene que darse en una situación de equivalencia de tal forma que el orden de los elementos que proceden y suceden al cambio sea gramatical en ambas lenguas.

El no cumplimiento de estas normas es defectivo. De hecho, la alternancia tiene que ser fluida para no dañar la estructura profunda del enunciado. Por lo tanto, el respeto escrupuloso de estos requerimientos garantiza una alternancia perfecta.

La alternancia presenta una tipología diversa. Moreno Fernández (2005: 260) distingue varios niveles de cambios con ejemplos precisos:

El primer nivel es el que viene a llamar cambios de etiquetas o muletillas. Suelen ser interjecciones o expresiones que pueden aparecer en cualquier parte de la oración sin dañar el sentido de la misma. El ejemplo que viene a continuación demuestra este tipo de alternancia.

(17) *Ave maría “wichenglish”*.

En el caso precedente se nota la alternancia de dos interjecciones. El primer término de la oración es una interjección española. Por su parte, el segundo componente oracional es una interjección inglesa. La alternancia aquí no tiene ninguna limitación en la medida en que los locutores de ambas lenguas entenderán la sintaxis sin ningún problema.

El segundo tipo de cambio versa sobre los cambios oracionales. Se trata de la alternancia de oraciones completas en una y otra lengua. Es el caso con la estructura siguiente.

(18) *“Itisonthe radio”*. *A mí se me olvida la estación*.

En el ejemplo precedente, la alternancia se da entre dos oraciones completas. La primera oración es inglesa y la segunda es española. La idea vehiculada en las dos estructuras sigue siendo lógica a pesar de la alternancia.

El último nivel de alternancia son los llamados cambios intraoracionales. Consiste en alternar dos lenguas dentro de una misma oración. Este tipo de alternancia es más

peligroso que los demás porque el sujeto comunicante tiene que buscar el sitio adecuado para colocar la alternancia. Además, las dos condiciones arriba mencionadas tienen que ser respetadas. En el caso contrario, se producen casos de amalgamas. El enunciado de (19) es muestra de este tipo de alternancia.

(19) *Si tú eres puertorriqueño, “yourfatheris puerto rican, youshould At least”devez en cuando, “youknow”, hablar español.*

La alternancia de segmentos en inglés se integra en la misma oración que los enunciados en español. El sentido de la oración no se ve alterado. La razón es simple: las unidades dependientes no están alternadas, además, las normas gramaticales están bien respetadas en ambos códigos.

A estos tipos de alternancias, se añade las dos otras propuestas por Moore (1995:32), a saber

— La alternancia de segmentos dentro del acto de habla. Aquí, se alterna segmentos de oraciones; Un segmento puede igualar a una proposición dentro de una oración. Es lo que deja ver la ilustración de (20).

(20) *la semana próxima, tengo que venir otra vez **pendantaumoinstroisjours je faisça, avant, non**, no existía eso en España.*

Este tipo de cambio parece a los cambios intraoracionales.

— La alternancia de unidades. Remite a la inserción de unidades de la otra lengua. A este respecto, se distingue dos niveles de inserción. El primero, está denominado Inserción1. Se llama así la alternancia realizada por unidades léxicas, modificadores, adverbios o conectores. El enunciado siguiente pone de realce este tipo de inserción.

(21) *Era bueno aquél “gâteau”.*

“Gâteau” es una unidad léxica francesa. En esta oración, esta lexía desempeña la función sintáctica de sujeto. El segundo nivel de inserción (Inserción2) es cuando la entidad

del otro código es una exclamación más o menos conocida por el otro público. Buena muestra de ello es la siguiente oración.

(22) *Las hermanas musulmanas se pasean con camisetas, **wallah**, es verdad.*

“*Wallah*” es una interjección muy bien conocida en el mundo hispano. Esto parte de la influencia árabe sobre dicho mundo.

Con la variedad de tipos de cambios mencionados, destaca que la alternancia es una técnica de habla estructurada con normas y principios. Sin embargo, este fenómeno sigue causando algunas dificultades en los locutores. Eso se debe al desnivel competencial de algunos sujetos comunicantes. Así pues, hay cambios fluidos y cambios balizados. El cambio es fluido cuando se produce sin pausa ni duda mientras que el cambio esbalizado se nota a partir de los señales que hace el receptor como signo de no fluidez del discurso tales como: las rupturas, las reflexiones y los comentarios metalingüísticos. En este último caso, el cambio tiene que ser explicado a pie de página.

Para resumir, el fenómeno de lenguas en contacto es una consecuencia de la coexistencia de sociedades. Esta convivencia societaria incluye también la de las lenguas. Así, los miembros de las comunidades lingüísticas que comparten dichas aglomeraciones son responsables de la incorporación de voces de unas lenguas sobre otras. En esta dinámica, los órganos cargados de la protección y de la reglamentación lingüística intentan estandarizar los usos lingüísticos revisando de vez en cuando sus normas. Sin embargo, el trabajo de tales instituciones normativas no logra limitar la influencia cada vez más importante de unas lenguas sobre otras. Por una parte, dicha influencia puede ser negativa con casos de barbarismos, falsos amigos e interferencias lingüísticas. Estos problemas son al origen de la impureza lingüística y pueden causar la mortandad de las lenguas. Por otra parte, las integraciones de entradas léxicas extranjeras son a la base del enriquecimiento léxico de las lenguas y manifiesta el carácter flexible de las mismas. Así pues, Es importante respetar las técnicas de alternancia de códigos arriba analizadas para no dañar las estructuras morfosintácticas y semánticas de las lenguas en contacto. Es precisamente lo que aplica Metanmo a la hora de inyectar localismos en el español empleado en *Diario de Hoo*.

CAPÍTULO 2. LOCALISMOS

La escritura de Metanmose peculiariza por la alternancia de código. Dicho fenómeno se materializa por la inyección en el hipertexto⁸ español del color local. Así pues, el propósito de este capítulo es intentar primero asignar una acepción al término localismo. Luego, proponer una taxonomía y una caracterización propia del mismo, y por último, abrir paso a algunas interpretaciones.

1. ¿QUÉ SE ENTIENDE POR LOCALISMO⁹?

La voz léxica *localismo* se compone de la raíz *local* y del sufijo *ismo*. A partir de esta división, se puede considerar a un localismo como la cualidad de lo que es local, esto es, lo que es propio de una localidad o de una región específica. Esta concepción básica concibe el localismo en un sentido abarcador. Sin embargo, el ámbito sociolingüístico le acerca más hacia su objeto de estudio, a saber la lengua. En este sentido, el término *localismo* se emplea, sociolingüísticamente hablando, como un vocablo o una locución que sólo tiene uso en una área restringida. El Diccionario Español¹⁰ corrobora este punto de vista definiéndola como “la cualidad de lo local, es decir, lo que pertenece a un territorio o a un lugar bien definido”. Se desprende de esta esta acepción que los localismos son lexías pertenecientes a una región o a una localidad precisa. Son términos que se toman prestados de lenguas locales. Dichas entradas léxicas son fácilmente reconocibles tanto por los locutores de la lengua de origen como los de la lengua de acogida. Sin embargo, a la hora de integrarlos en el texto, pueden sufrir o no modificaciones formales o semánticas. En tales casos, aun los locutores de la lengua local ya no les reconocen fácilmente. En esta lógica, los localismos siempre necesitan ya traducciones, ya explicaciones para no ocultar la estructura profunda del texto. Estas traslaciones pueden ser, en ciertos casos, basadas en las estructuras de la lengua y de la cultura del autor. En otros casos, este último hace manipulaciones hasta llegar a la restitución

⁸Según Gerard Genette, el hipertexto remite a todo texto B unido a un texto anterior A (hipotexto) por una relación de hipertextualidad. El texto que estudiamos en el marco de este trabajo encasilla dos textos materializados por las dos lenguas en presencia. El texto español está considerado como hipertexto y las voces locales, por su parte, esconden el hipotexto.

⁹Lafage (1977) propone otra terminología al concepto *localismos*. En concreto, le llama xenismo o africanismo lexemático.

del sentido original. Estas operaciones desembocan en “una mutación semántica novadora, reveladora, crítica, constructiva, y destructiva de lexías de las lenguas empleadas por el sujetocomunicante” (Ngal, 1997:39-40)¹¹. Con todas estas transacciones, el sujeto escribiente se libra a juegos de palabras sobre las lenguas en presencia, modificando, por placer estético, significados y significantes de palabras, así como expresiones de las lenguas que domina.

Los localismos aparecen de formas variadas. Puede ser como citas o como traducción literal. La primera forma se observa cuando la palabra o expresión local se encuentra incorporada en los propósitos de los protagonistas. Tales discursos suelen venir entre comillas o en cursivas. El ejemplo (23) lo demuestra con nitidez.

(23). *Fíjate que por poco se me olvida la ceremonia de los gemelos que tengo que presidir el **mbouochuh***(Metanmo, 2010:20).

La expresión que precede es una cita sacada de las expresiones de *Hoo*. En dicha cita, aparece la voz local puesta de realce. Este localismo remite a uno de los dos días de mercado en la tradición yemba¹².

La segunda forma encasilla los localismos traducidos. En estos casos, se traduce realidades o expresiones que forman parte del hipotexto y que no existen en el hipertexto. Urge subrayar que en este caso, se procede a un préstamo mutuo en ambas lenguas. La lengua española ofrece a la local sus fonemas, mientras que esta última otorga a la primera su semantismo. Es un caso de interpréstamo forma-fondo. En estas condiciones, es importante dominar las estructuras de ambas lenguas para reconocer y descodificar los localismos presentes. Buena muestra de ello se configura en la ilustración (24).

(24) *Esa mañana, antes de que salga de casa, les ha echado su bendición, junto con su marido. Ha cogido una pizca de polvo de los **cráneosancestrales** y se lo ha trotado en la cabeza, cerca de donde nace el pelo encima de la cara* (Metanmo, 2010:16).

¹¹ Esta fuente es secundaria puesto que hemos leído esta cita a través de un análisis en internet el 12 de febrero de 2016.

¹² Lengua hablada en el departamento de la menua. A este código pertenece la mayor parte de los localismos analizados e esta monografía. Según Haynes Nancy(1987 : 47-83), la lengua yemba, tiene como sinónimo la lengua bamileke-Dschang. Según sus ensayos sobre dicha lengua, se trata de una lengua bantú del grupo grassfield del este.

La expresión *cráneos ancestrales* es muy conocida en la cultura yemba. En realidad, en dicha civilización, se suele desterrar cráneos de muertos para algunos ritos. Tales actuaciones no forman parte del patrimonio cultural español. Sin embargo, el sujeto comunicante aprovecha la existencia de elementos lingüísticos de la lengua española referidas a sus realidades locales para retraducir efectivamente las estructuras de su lengua.

Igualmente, los localismos pueden ser el resultado de una creatividad léxica por parte del locutor. En este caso, las lexías locales dan pie a discursos mestizados y a hibridaciones léxico-semánticas. A este momento, sería imprescindible conocer la lengua local para reconocer las palabras locales en los diversos juegos y cambios. Desde tal perspectiva, la acción de aclarar el juego de palabras creado mediante dichos neologismos vuelve más evidente. Ya volveremos al estudio de la neología en la tipología.

El uso de palabras locales es muy frecuente en los escritores africanos pos-independentistas. Este hecho se debe a su deseo de expresar su independencia y de rehabilitar su identidad lingüística destruida tiempos atrás por la colonización. En esta lógica, los localismos aparecen bajo distintas otras formas.

2. TIPOLOGÍA

En función de la idea que se quiere materializar, los localismos pueden aparecer como giros idiomáticos, neologismos, signos onomásticos, antropónimos, peregrinismos, topónimos y xenismos.

2.1. Giros idiomáticos

El adjetivo *idiomático* remite al significado de una unidad léxica compleja y no transparente. A partir de este razonamiento, un giro idiomático se refiere a una estructura lingüística cerrada que se encuentra tanto en la lengua hablada como en la lengua escrita para escribir o para aludir a situaciones de burlas o de veras. En concreto, se trata de secuencias variables o invariables cuyo sentido es unitario. De modo general, el sentido de tales expresiones está conocido por los miembros de la comunidad lingüística que las emplean.

Reciben también el nombre de modismos, frases idiomáticas, y frases hechas¹³. El significado de un giro idiomático es similar al contenido del lexema al que puede sustituirse en una oración.

En palabras de González (1993), los giros idiomáticos pueden caracterizarse por las tres formas siguientes:

- el carácter rígido de su construcción. Esto se manifiesta por la dimensión estable de sus componentes que facilita la memorización.
- no admiten la sustitución de sus componentes léxicos por sinónimos de ningún tipo.
- no permiten la generalización de ninguna de las unidades basadas en la analogía, ni en la pasivización o en la nominalización.

Para él, una frase idiomática se caracteriza por su estabilidad. En este sentido, su análisis no puede realizarse componencialmente, pues son lexías fijas o establecidas. Además, rechazan representantes léxicos y modificaciones de todo tipo. El ejemplo (25) materializa estas caracterizaciones.

(25) *El niño no es ni mbak ni suck.* (Metanmo, 2009:22)

En la oración que viene mencionada, hay alternancia español-Yemba. La expresión *mbak...suk* es un giro idiomático de la lengua *yemba* que significa que una persona no vale absolutamente nada. Este modismo cumple las características de las frases hechas arriba mencionadas. Primero, el carácter estable. Las entidades léxicas locales siempre van juntos y tienen que respetar las posiciones a ellas destinadas. Al decir **el hijo no era ni back*, la oración queda sin sentido. Además, la secuencia **el hijo no era ni suck ni back*, no significa absolutamente nada. Tanto es así que no pueden funcionar sino como localismos.

2.2. Neologismos

La neología abarca dos fenómenos: el proceso de formación de los neologismos y el estudio de los neologismos. En cuanto proceso de creación léxica, tal fenómeno encasilla toda

¹³Algunos estudiosos intentan llevar puntos de divergencias a estos términos. Sin embargo, en este trabajo, no entraremos en tales discusiones, pues en todos los casos remiten expresiones con sentido unitario. Entonces, les consideramos como nociones sinónimas.

acepción, vocablo o giro nuevo en la lengua. En esta óptica, los neologismos son la manifestación de la vivacidad de una lengua y de la evolución del pensamiento y de la sociedad. En palabras de Otaola Olano (2004:64), la neología “es el conjunto de procesos de formación de nuevas unidades de significación o unidades léxicas englobando tanto las nuevas palabras como las combinaciones nuevas”. A partir de esta definición, destaca que este proceso da pie a cambios lingüísticos, provocando formas y sentidos nuevos. De la variadísima clase de neologismos, sobresalen, del análisis de la misma autora, tres principales tipos. El primer nivel abarca la neología de forma. En esta dimensión entran todas las palabras nuevas o recientemente integradas a la lengua. El segundo componente tiene que ver con la neología de significado. Esta clase aborda las nuevas acepciones asignadas a palabras existentes. Por último, está la neología de préstamo. En las secuencias que vienen, proponemos algunas ilustraciones.

(26) a. *Bomba atómica.*

b. *opep*

c. *Blujín*

El enunciado (26a) es muestra de neología de palabras. Esta combinación es reciente en la lengua. Su creación corresponde a los períodos de creación de dicha bomba.

En cuanto a la estructura de (26b), es un caso de acepción de un nuevo sentido a la sigla *opep*. En realidad, tal expresión tiene que ver con la organización de países exportadores de petróleo. Sin embargo en el contexto camerunés, viene a adquirir un semantismo nuevo. En dicha zona, este acrónimo remite a un coche en estado defectuoso que se ocupa del transporte urbano.

Por último, *blujín*(26c) es un caso de préstamo. El sonido viene prestado de la expresión inglesa *bleu jeans*.

Sousa (1996: 314-15) añade dos otros tipos de neologismos:

—la neología léxica o de formación. Se trata de la invención de unidades léxicas a partir de los recursos léxicos y morfológicos que posee la lengua. Este procedimiento integra diferentes componentes de creación léxica tales como la derivación, la composición, la parasíntesis, la abreviación, y la siglonimia. En cuanto procesos de creación léxica, la derivación consiste en la asociación de un radical y de un sufijo o prefijo. Por lo que reza con la composición, tiene que ver con la asociación de lexemas. En cuanto a la parasíntesis, es la mezcla de composición y de derivación. La abreviatura es el proceso de designar una entrada léxica por algunos de sus fonemas. Por último, la siglonimia tiene que ver con el estudio de las siglas. Tales procesos serán más explicitados en la parte reservada al análisis pragmático. En realidad, estos elementos aparecen en el corpus pero no como localismos. No obstante, por lo concerniente a los localismos, aparecen sobre todo en la siguiente composición.

(27) *He de empezar ya a escardar la parcela de Maàyaunde*
(Metanmo, 2010:20).

La unidad léxica puesta de relieve es una palabra compuesta por dos lexemas. Un lexema local *maày* el otro hispano *yaunde*. La expresión local remite a la apelación tradicional de madre. Asociado al topónimo *yaunde*. La forma híbrida que aparece como resultado de este proceso remite a la madre que vive en Yaundé. La necesidad de neologismo aquí se debe al deseode economía lingüística que implica la reducción de la estructura primitiva “la madre que vive en yaundé” en una simple palabra con más efecto comunicativo.

—La neología semántica. También llamada neologismo de contenido o de sentido, la neología semántica consiste en otorgar nuevos sentidos a formas preexistentes. Este tipo de fenómeno se da a través la catacrexis¹⁴ y de la meteforización. Alude a la misma realidad que sobreentiende la neología de contenido que hemos analizado en la tipología de Otaola Olano. Ahora, la otra forma de localismos tiene que ver con la onomástica.

2.3. Signos onomásticos

La onomástica remite a nombres de personajes, lugares, animales y cosas, minuciosamente elegidos. De hecho, el nombre es muy simbólico en los actos de escritura,

¹⁴ Tropo que consiste en dar a una palabra sentido traslaticio para designar algo que carece de nombre especial.

puesto que su elección suele responder a una intención de significado. Los signos onomásticos abarcan varias clases. Según el razonamiento de OnanaAtouba(2014: 86-87), pertenece a la onomástica los campos siguientes:

-Los antropónimos. Se refieren al proceso consistente en dar nombres a personas. Este movimiento es muy localista. Es obvio que no es fácil e incluso lógico traducir nombres propios de personas. En efecto, el nombre identifica a quien lo lleva. Por este motivo, al traducirlo, ya no se trata de la misma persona. Así pues, los nombres atribuidos a personas en las obras llevan en sí un contenido cultural. Su uso traduce una verdadera voluntad de afirmación cultural.

El afán de guardar la significación propia del nombre se puede comprobar en *Diario de Hoo*. En dicho texto, ningún nombre está traducido al español. Vienen a continuación algunos antropónimos.

(28) a. *Oda a Ma'ahoo*(Metanmo, 2010:6).

b. *A Nwemba, el joven marido, le duele –y le da vergüenza que su gente ande ahí discutiendo, humillándose* (Metanmo, 2010:11).

c. *Ahí, se marcha su mujer y su hijo, Meffoh, ¿A dónde?, no lo sabe* (Metanmo, 2010:15).

Las tres frases señaladas arriba llevan algunos antropónimos. Los localismos destacados de estas secuencias son precisamente *Ma'ahoo*, *Nwemba* y *Meffoh*. *Ma'ahoo*, en la lengua del autor, es una palabra compuesta por dos vocablos *Yemba*: *Ma'a* que significa madre y *hoo* que es otra forma de designar a la misma la madre. Por lo que se refiere a *Nwemba*, denota el jefe de familia. Es importante subrayar de paso que, en la cultura bamileké, el jefe de familia tiene grandes potencias. Es el garante de la paz e integridad de la familia. En cuanto a *Meffoh*, es la apelación atribuida a la madre del jefe. Tales antropónimos son formas de localismos muy significativos e importantes para llevar al contenido del libro. Los localismos aparecen otras veces bajo etnónimos.

—Los etnónimos: son nombres de etnias o de pueblos. Se refieren a una localidad precisa. Así, su uso no posibilita la traducción en otra lengua por ser elementos portadores de

rasgos socioculturales. Además, la lengua española no dispone recursos léxicos equivalentes. Así no pueden aparecer sino como localismos. La obra de Metanmo comporta un abanico de nombres de etnias. Las oraciones de (29) resaltan algunos.

(29). a. *Resulta muy cómodo el mercado de **Zâafuh*** (Metanmo; 2010:25).

b. *Pero hoy optó por ir a **Tsan*** (Metanmo; 2010:25).

c. *Va arropada en lapa que le regaló su hija recién casada que vive en **Miatison***(Metanmo; 2010:32).

Se nota en estos enunciados la aparición de los nombres *Zaafuh*, *tsan* y *Miatison*. Estos etnónimos traducen las realidades étnicas de Dschang. Se utilizan en el texto de Metanmo con su ortografía original pero sin alterar la sintaxis de la lengua española. En este sentido, desempeñan la función sintáctica de CRP. En concreto, *Zâafuh* significa el mercado de *fuh*. Este topónimo no existe en España. De hecho, *fuh* es una pequeña etnia que se sitúa en la entrada de la ciudad de Dschang. En cuanto a *Tsan*, es la pronunciación primitiva de Dschang. Por lo que atañe a *Miatison*, está compuesto por dos vocablos *yemba*: *Mîa* que representa el intensificador, y *Tison* que es etnónimo con la denotación de ciudad.

—Los te nimos. Remiten a nombres de dioses. En efecto, la lexía *dios* cambia de denominación en función de la comunidad lingüística que la emplea. Por lo tanto, cada área tiene su escritura de esta palabra conservando el significado original. Buena muestra de ello se verifica en el enunciado (30).

(30) *Que los dioses del pueblo, que **messifuh** la tuerzan el cuello de tal forma que no logra vernos* (Metanmo; 2010:35).

En esta ocurrencia, el vocablo *Messifuh* es una palabra compuesta por dos lexemas: *messi* que significa dioses, *yfuhel* pueblo bafúr. Para Metanmo (2010:35), esta voz hace referencia a “los dioses del pueblo considerados como un gremio”, es decir, el conjunto de personas encargadas de salvaguardar las tradiciones.

—Los glotónimos o glosónimos. Designan los nombres de lenguas. De hecho, la denominación asignada a las lenguas locales no tiene equivalencia en las lenguas

internacionales. Por lo tanto, para aludir a estas últimas en discursos hechos en otras lenguas, es necesario Interferir códigos. Con este mecanismo, el autor logra incorporar en el texto español aquellas voces léxicas que, en su primera lengua de socialización, designan las lenguas. Es lo que está materializado en la construcción (31).

(31). *La culpa es tuya, fíjate, abuela. -comenta el mayor de los nietos que se desenvuelve un poco en el habla **yemba**- todo lo que pide se lo das* (Metanmo,2010: 37).

En la oración que precede, *Yemba* representa el glosónimo de la menuá en el oeste de Camerún. La elección de tal concepto para designar dicha lengua fue realizada por lingüistas. Desde entonces, se lo considera como dialecto estándar entre los diecisiete de que consta este departamento y cuya capital es la ciudad de Dschang.

Sintetizando, los signos onomásticos no pueden aparecer sino bajo forma de localismos. Estas entidades desvelan la riqueza de la localidad a la que pertenece del autor.

2.4. Acrónimos

Remiten a abreviaturas y xenismos que funcionan como nombres propios. También pueden referirse a las siglas. De modo general, se emplean como marcas de una fabricación o como casa de dicha fabricación. De esta forma, los acrónimos sirven para identificar los tipos de fabricaciones propios de empresas. En efecto, las empresas no tienen las mismas denominaciones en todas las localidades pues, carecen de equivalentes léxicos en otras lenguas. Véanse los casos de (32).

(32) .a. *Con divertida obstinación, una decena de niños con cacahuètes tostados, agua de grifo en botellas de plástico **tanguí**, o gavillas de verduras, zanahorias dispuestas en montones de quinientos francos sobre una banda.* (Metanmo,2010: 12)

b. *Han dado diez veces la vuelta al microbús **Coaster** persiguiendo al mozo.* (GermainMetanmo,2010: 12)

En este par de ejemplos, los adyacentes nominales *tangui de* (32a) y *coaster de* (32 b) remiten respectivamente a los nombres de empresas y de sus productos. *Tangui* es la empresa que fabrica el agua mineral que lleva su nombre. En cuanto a *coaster*, es un tipo específico de coche que facilita el transporte interurbano. Ambos localismos no forman parte del léxico español y tampoco de su cultura.

2.5. Topónimos

La palabra *topónimo* procede de dos voces griegas: *topos*, es decir, lugar y *onoma* que significa nombre. Sobresale de esta descomposición que la toponimia se refiere a aquella ciencia que estudia los nombres de lugares. En este sentido, el topónimo es la apelación geográfica de los lugares, sus orígenes, sus lazos con la lengua hablada en la actualidad o con las lenguas desaparecidas. En pocas palabras, los topónimos remiten al conjunto de nombres de lugares.

Esta parte se apoya en la taxonomía de los topónimos propuesta por OnanaAtouba (2014). Según su clasificación se destaca:

—Los cronónimos. En esta terminología; se agrupan los nombres de regiones. He aquí algún ejemplo que se encuentra a pie de página del corpus.

(33) *Yemba: glosónimo de los grassfields (oeste de Camerún), elegido por los lingüistas como dialecto estándar entre los 17 de que consta el departamento de la menuá, cuya capital es la ciudad de Dschang.*

En esta construcción, se observa que el cronónimo es la palabra *oeste*. Aparece seguido del adyacente nominal Camerún, que además le especifica. Este nombre designa las localidades montañosas situadas a la derecha de los cuatro puntos cardinales en función de donde se encuentra el hablante.

—los microtopónimos. Se trata del campo más amplio de la toponimia. Dicho campo encierra en su conjunto los nombres de lugares públicos y mercados como se puede averiguar en la construcción de (34)

(34). *Hooregrea de Saatsan, no suele ir tan lejos. Resulta más cómodo el mercado de zaafuh* (Metanmo, 2010: 25).

En este enunciado, *Saatsan* y *zaafuh* son nombres de mercados respectivamente de *Dschang*, y de *Bafou*. Otro subcomponente de la microtoponimia es la denominación de barrios. En nuestro corpus, aparecen varios nombres de barrios. La oración de (35) es una muestra de ello.

(35). *Va arropado en el lapa que le regalo su hija recién casada que vive en Miatison* (Metanmo, 2010: 12).

En tal enunciado, *Miatison* aparece como un complemento circunstancial de lugar. En este sentido, representa un barrio de la ciudad de *Dschang*. Esta palabra parasintética está compuesta por el intensificador *mia* que significa grande y *tison* que remite a *misión*. Así pues, esta lexía viene a significar la gran misión.

El último campo de microtopónimos tiene que ver con los nombres de ciudades. Las ciudades no tienen equivalentes léxicos en las lenguas extranjeras puesto que designan áreas geográficas a las que pertenecen. La siguiente ilustración alude a tal fenómeno.

(36). *Resulta más cómodo el mercado de zaafuh, los mbouô Tchou, que le pillá más cerca. Pero hoy optó por ir a tsan.*

Tsan es la ciudad en la que se encuentra el pueblo *bafír*. En esta ciudad se ambienta el relato.

Clausurando, los signos onomásticos son técnicas de introducción de localismos remitentes a la nominalización espacial y de personajes. Además de estas categorías de localismos supramencionadas, se añaden otros tipos especiales como los xenismos y los peregrinismos.

2.6. Xenismos

El término *xenismo* remite a un extranjerismo que se emplea sin modificaciones sintáctica, fonética o semántica en el sistema lingüístico en el que se desarrolla. Según este precepto, el xenismo aparece como voz sinonímica al vocablo localismo por referirse a términos oriundos de la localidad del usuario. De esta forma, la característica principal de los xenismos es que suelen aparecer acompañados por signos particulares tales como las comillas, las cursivas o una explicación a pie de página.

De lo que precede, surge cierta cercanía entre el xenismo y el préstamo. Aquella cercanía causa confusión entre ambas nociones. Por lo tanto, buen número de lingüistas intentan desambiguar esta dicotomía xenismo-préstamo (Pernier; 1989:20). De sus investigaciones, aparece que la diferencia fundamental entre ambos conceptos es relevante. Desde esta estela, los préstamos están integrados y acaban funcionando como parte de la norma lingüística de dicha comunidad mientras que los xenismos se singularizan por estar completamente desconocidos por la norma de la lengua dominante. Esta indiferencia de los órganos reguladores de la lengua no impide el uso de los xenismos por los demás usuarios en sus prácticas lingüísticas diarias.

Los xenismos suelen aparecer bajo diversas formas. La primera y la más usada es la de la lexía local fiel. En los discursos escritos, tienen que aparecer en cursiva y llevar explicaciones a pie de páginas. En otros casos, vienen seguidos de definiciones en la misma oración. En tales casos dicha definición se confunde al hipertexto.

La otra forma es más discreta. Se trata de la traducción por el escritor de las expresiones de su lengua y de su cultura en la lengua meta. Las secuencias que siguen ponen de manifiesto algunos xenismos.

(37) a. *Desgraciadamente, sabiéndolo él, había tenido la genial ocurrencia de untar el enorme instrumento con **mpfûh**⁴⁹ de tal modo que resbalaba tanto que nadie podía subir a tocarlo, antes.*
(Metanmo, 2010:67)

b. *El marido había quemado hasta la incandescencia el **njua**, una especie de hoja de hierro bastante ancha, la había colocado*

cuidadosamente en la hoja que señala el elefante, y la había cubierto con el trozo de tela. (Metanmo, 2010:66)

c. *fíjate que por poco se me olvidola **ceremonia de los gemelos** que tengo que presidir.* (Metanmo, 2010: 20).

El trio de ejemplo arriba mencionado pone de relieve los diferentes modelos bajo los cuales aparecen generalmente los xenismos. En efecto, en el primer caso (37 a), el xenismo *mopfu* aparece de forma explícita y viene acompañado por el número 46 como señal de una explicación a pie de página. Tal utilización se justifica por el hecho de que es probablemente la primera vez que el lector se topa con esta lexía. Así pues, según esta nota explicativa, dicho xenismo remite a “una salsa viscosa muy típica para comer el cuscús” (Metanmo, 2010: 67).

En cuanto al ejemplo (37b), aparece de forma explícita seguida de su definición. La coma explicativa que separa las dos expresiones permite asociar el término a su definición. El resultado es que los lectores aprenden la lengua del autor. Entonces, el xenismo *njua* denota una especie de hoja de hierro bastante ancha.

Por lo que atañe a la ilustración (37c), es un tipo específico de xenismo. Si uno lee la frase hasta el final, podrá acabar preguntándose sobre la posición del xenismo. Otros buscarán el xenismo en cuestión, porque este último se confunde al texto. Sin embargo, al reflexionar sobre el significado de la expresión *ceremonia de los gemelos* se da cuenta de que dicha ceremonia no forma parte de su cultura. De hecho, para obtener esta expresión, el autor ha restituido las estructuras de su lengua mediante el ejercicio de traducción.

Sintetizando, los xenismos se asimilan a una realidad extranjera cuyo interlocutor domina normalmente el significado y la emplea sin que sea reconocida por los normativos. Sin embargo, los extranjerismos de *Diario de Hoo* están completamente desconocidos por los nativos. Por este motivo, tienen valor de peregrinismos.

2.7. Peregrinismos

Esta entidad remite a todo vocablo completamente desconocido por los locutores y que tiene uso ocasional en un discurso. Su principal característica es que aparece

normalmente sin ninguna marca diferenciadora, lo que le diferencia del xenismo. Corroborando con este razonamiento, Dubois (2001:512) afirma que “le passage du xénisme au pérégrinisme se marque en effet par le fait que ce dernier relève d’une utilisation occasionnelle mais dépourvue de marques linguistiques”. Según este punto de vista, un mismo acto de comunicación puede encasillar a la vez xenismos y peregrinismos. En este movimiento, el locutor elige explicar algunas palabras mientras que las otras vienen directamente integradas al texto. Pongamos un caso de peregrinismo en *Diario de Hoo*.

(38). *Maá, vas a pagar por ese chico.* (GermainMetanmo; 2010:25)

El vocablo *Maá* aparece sin índice de notas explicativas, mientras es una palabra desconida por los nativos. Sin embargo, si hace una vuelta en páginas precedentes, notamos en la página 24 que aparece con una nota a pie de página. Este caso demuestra el pasaje de la palabra *maá* del estatuto de xenismo hacia el de peregrinismo.

Resumiendo, a partir de la tipología de localismos recientemente estudiada, se ha podido destacar una taxonomía de los mismos. Del análisis precedente, resulta en última instancia que los localismos se desarrollan en dominios de estudios sociolingüísticos y lexicógrafos especiales tales como la onomástica, la neología, los idiomatismos, los xenismos y peregrinismos. Ahora, la riqueza local puesta de manifiesto en *Diario de Hoo* por estos localismos no ha logrado dar muestra de su omnipresencia en esta tipología. Desde luego, es imprescindible añadir cuadros de localismos para resaltar minuciosamente estos elementos con explicaciones y traducciones.

3. CUADROS ESTADÍSTICOS DE LOCALISMOS EN *DIARIO DE HOO*

Los presentes cuadros ponen de manifiesto el abanico de voces locales que componen la obra de Metanmo. Tales localismos vienen compilados en tres grupos. El primero, es decir, los localismos exactos, se refiere a palabras exactas de la lengua *yemba*. El segundo agrupa los otros regionalismos, a saber, las palabras que no forman parte de la cultura española. Son más bien procedentes del pueblo camerunés. Por último los localismos traducidos literalmente. Encasillan las traducciones literales asignadas a proverbios o dichos populares.

3.1. Cuadro de localismos exactos (bamilekismos)

Localismos	Significados	Total	Porcentaje
<i>Ma'aHoo</i>	Abuela llamada normalmente Odette.	26	59,09%
<i>Kwaánzap</i>	Plato de malanga machacada que se come con verduras aceitadas.		
<i>Nwemba</i>	Antropónimo asignado al jefe de la casa.		
<i>Meffoh</i>	Antropónimo que se da a la madre del jefe.		
<i>Meñi</i>	Madre de los gemelos.		
<i>Ngwah</i>	Juego infantil para chicas.		
<i>Ma'a Yaundé</i>	Madre que vive en la ciudad de Yaunde.		
<i>Mbouochuh</i>	Uno de los ocho días de la semana <i>Yemba</i> . Es el segundo día de mercado.		
<i>Pa'a</i>	Hipocorístico de papa.		
<i>Ngan</i>	Principal día del mercado en la semana <i>Yemba</i> .		
<i>Saatsan</i>	Palabra compuesta de dos vocablos. <i>Saa</i> : el mercado, y <i>tsan</i> : <i>Dschang</i> . Es pues el mercado de <i>Dschang</i> .		

<i>Saafuh</i>	Mercado de bafúr.		
<i>Swiminan</i>	Loción a la vez cosmética y terapéutica con que se unta a los niños.		
¡Wéeh!	Exclamación que expresa la decepción y la desolación.		
<i>Metítachi</i>	Patatas machacadas juntamente con judías negras y aceite rojo.		
<i>Messifuh</i>	Dios del pueblo bafúr		
<i>Yemba</i>	Glos nimo del oeste de Camerún, elegido como dialecto estándar entre los 17 de que consta el departamento de la menuá.		
<i>Kondrè</i>	Plato hecho con llantén cocido con carne.		
<i>Tsen</i>	Ciudades otras y lejana. Destinada al éxodo rural.		
<i>Maamelaghoh</i>	Nombre atribuido a una madre en cuya casa siempre hay duelo.		
<i>Ankro</i>	Condimento viscoso utilizado para cocinar algunas salsas.		
<i>Nguasi</i>	Casa donde se celebra la ceremonia de los gemelos.		

<i>Kukulu</i>	Transformación de la harina de mais en papilla.		
<i>wílilili</i>	Grito de alegría ejecutado por las mujeres para alertar el pueblo de que hay una nueva.		
<i>Mendzon</i>	Reunión de varones de la misma generación en el pueblo. Defienden al pueblo en tiempos de guerras por eso, no integran generalmente las mujeres.		

3.2. Cuadro de otros regionalismos

Localismos	Significados	Total	Porcentaje
<i>Tangui</i>	Empresa que fabrica el agua mineral.		
<i>Coaster</i>	Microbús de transporte interurbano.		
<i>Taro</i>	Tubérculo blanco perteneciente a la familia de los malanga.		
<i>Ndolè</i>	Salsa cocinada con legumbres amargas prealablemente limpiadas.		
<i>Kanñw</i>	Sal gema utilizada para cocinar legumbres y judías.	10	22,72%

<i>Asso</i>	Diminutivo de la palabra francesa “associé”. Los comerciantes se valen de ella en el mercado para llamar afectuosamente a sus clientes.		
<i>Tontina</i>	Asociación de grupos de personajes unidos para juntar, guardar y gestionar mejor su dinero.		
<i>Opep</i>	Taxi atípico, que recorre los pueblos.		
<i>M djanga</i>	Apelación muy camerunesa de gambas.		
Ngomna	Designación de todos cuantos integran la administración.		
Vinosol	Vino de origen español elaborado en Camerún y consumido en ceremonias populares como funerales a la camerunesa.		
Njambo	Juego de azar		

3.3. Cuadro de localismos traducidos literalmente

Localismos	Explicaciones	Total	Porcentaje
La ceremonia de los gemelos.	Rito tradicional durante el cual se quita los poderes de los gemelos.	8	18,18%
La salsa amarilla del taro.	Salsa de color amarillo hecha a base de sal germa y aceite rojo para comer el taro.		
Nueve notables	Grupo de nueve consejeros del jefe del pueblo.		
Nadie reparte comida que ha hecho sin chuparse los dedos.	Dicho popular que remite a que siempre aprovecha uno de sus buenas acciones.		
El esclavo se dio fuga precisamente el día de mercado de nuah donde se le iban a vender.	<p>Proverbio que suele repetirse cuando un comerciante no ha vendido nada.</p> <p>Esta expresión alude a la supuesta maldición hecha por los blancos en el mercado a causa de la fuga del esclavo.</p>		

<p>Sin apiadarse de sus críos.</p> <p>Sin tener lastima de su madre.</p> <p>Se ha mudado de país.</p> <p>¡Mirad a la pobre viuda!</p> <p>Él se ha marchado para siempre.</p> <p>Mi única flecha rota en la frente.</p> <p>¿Qué va a ser de mí?</p>	<p>Campo funeste cantado por una mujer especializada en el dominio durante el duelo de un hijo del pueblo.</p>		
<p>Nuez de cola</p>	<p>Fruta que viene del kolatero, caracterizado por su sabor muy amargo. Es muy utilizado en ceremonias tradicionales como símbolo de unión y de amistad.</p>		

Los tres cuadros presentan, estadísticamente hablando, el abanico de localismos que recorren *Diario de Hoo*. Los resultados obtenidos permiten ordenar estas entradas locales en función de sus rangos. En esta óptica, los más usados son los *bamilekismos* también llamados localismos exactos. Dicha clase de localismos ocupa el 59% de sitios a ellos reservados. Por lo tanto, la mayor parte de localismos de la obra aparece de forma exacta. Son vocablos de la lengua *yemba*. La elección de esta lengua no es fortuita. En realidad, es la lengua materna del

autor, hablada en el departamento de la Menguá. En dicha área geográfica se ambienta el relato.

El segundo rango viene ocupado por lo que llamamos otros regionalismos. Este conjunto viene a ocupar los 22,78% de localismos. Tal cifra desvela un uso moderado de aquellos. Este uso restringido connota la alusión panorámica a los comportamientos lingüísticos recurrentes en todas las regiones de Camerún.

El último cuadro presenta 18, 18% de localismos traducidos literalmente. Estas escasas retraducciones de las estructuras de la lengua materna del autor llevan a varias interpretaciones. A priori, destaca la fidelidad del sujeto comunicante para con la sintaxis de dicha lengua materna. Además, se puede leer el deseo de respetar las técnicas de alternancia de códigos que exige de vez en cuando explicaciones o traducciones de estructuras complejas (López Morales:2000,260). Por último queda la finalidad didáctica de estas traducciones, pues este mismo autor quiere enseñar a los demás las estructuras de su socio cultura.

Clausurando, se puede inferir que los localismos aparecen bajo diversas formas y están presentes en cada recóndito de la obra. Una observación más minuciosa hecha sobre el modo de inyectarlos desvela algo interesante. En efecto, en las construcciones del texto, los localismos suelen ocupar funciones sintácticas particulares. Entre varias otras, aparecen sobre todo como sujeto o como complementos. Por lo que respecta a la función sintáctica de sujeto, es notable que tal viene desempeñada sea por nombres propios, sea por otras formas nominales. Pongamos por caso el enunciado de (39)

(39). *Nwemba* tiene trabajo allá (Metanmo: 2010,16).

El antropónimo *nwemba* es el sujeto del verbo *tiene*.

La segunda función que desarrollan los localismos en su gran mayoría es la de complementos. Dichos complementos pertenecen a diversas clases. La oración compleja que sigue pone de relieve algunos localismos en función de complementos de diferentes tipos.

(40) *Hoo* regresa de *Saatsan*. No suele ir tan lejos. Resulta más cómodo el mercado de *Saafuh*, los *Mbouochouh*, que le pille más cerca. Pero hoy opto por ir a *tsan* (Metanmo: 2010,25).

En estas construcciones frásticas, destacan algunos localismos en funciones sintácticas de CRP (regresa de *zaatsan*, ir a *tsan*), y otros en función de adyacente nominal (el mercado de *zaafuh*). Asimismo, la función de atributo no queda al margen. El enunciado de (41) lo demuestra bien.

(41). *El niño no es ni **back** ni **suk*** (GermainMetanmo: 2010,22).

En esta secuencia, la frase hecha ni *bak* ni *sukas* asume la función unitaria de atributo del verbo *es*. Dicha función es unitaria puesto que el análisis de las lexías establecidas no se hace componencialmente. Además de estas funciones, los localismos logran representar algunas categorías sintácticas. En esta dinámica, aparecen como nombres. En efecto, gran parte de localismos en el corpus pertenecen a esta categoría. Véase la oración de (42)

(42) *La fe terca, en el valor intrínseco de la persona humana ha sentido su milagro efecto, y hoy, la sociedad cuenta con una auténtica madre más y un **papanin** respetable* (Metanmo,2010: 24).

El localismo incluido en la precedente estructura viene precedido del indefinido *un*. Este determinante le transpone a la categoría de nombre. Otra clase de palabras en la que entran los localismos es la de las interjecciones. La secuencia de (43) lo materializa.

(43). *-¡**Yooih!**- se escandaliza otra mam-. ¿Los taxis no podéis tener lástima de nosotras?* (Metanmo, 2010:25).

La entrada local *yooih* es una exclamación *yemba*. Para integrarla en la estructura española, el sujeto hablante añade puntos exclamativos.

Estas funciones y categorías que desempeñan los localismos en sus usos con voces españolas demuestran que, a pesar de su presencia en esta comunicación literaria, la

estructura sintáctico-semántica de los enunciados no está alterada. A partir de esta observación, se desprende el alto nivel competencial lingüístico del sujeto escribiente en ambas lenguas. Ahora, queda la pregunta central: ¿por qué usar localismos? Para contestar a esta interpelación es importante analizar el alcance pragmático de los localismos.

CAPÍTULO 3. ALCANCE PRAGMÁTICO DE LOS LOCALISMOS

El concepto de *pragmática* hace intervenir las nociones de *lengua* y de *acción*. En efecto, la pragmática es aquella ciencia del lenguaje que trata de las relaciones entre el lenguaje, sus componentes y sus usuarios. Según los teóricos de esta disciplina, hablar significa actuar. En la misma óptica, Austin (1970) desarrolla la tesis según la cual *decir es hacer*. Esto significa que las palabras que empleamos esconden acciones concretas de la vida. Dichas acciones realizadas u ordenadas por el emisor deben integrar otro aspecto: el contexto. En realidad, todo acto comunicativo hace intervenir elementos clave que son los participantes sociales, el mensaje y el contexto. Así pues, el objetivo de esta última parte estriba en estudiar el valor de los localismos en *Diario de Hoo*. En esta dinámica, los localismos se aplican en primer lugar en el vocabulario del autor.

1. RASGOS CARACTERÍSTICOS DEL VOCABULARIO DEL AUTOR

La palabra *vocabulario* puede ser entendida de varias maneras. En función de los contextos, hay una gama variada de acepciones. En un sentido abarcador, el vocabulario viene considerado como el conjunto de palabras de un idioma. En un sentido más restringido, el vocabulario remite al conjunto de palabras de un idioma usadas por los miembros de una comunidad o en de actividad determinada. A este respecto, se puede hablar de vocabularios especializados, como por ejemplo el vocabulario jurídico, etc. En otros ámbitos, se lo asigna al conjunto de palabras que usa o conoce una persona. Para realizar tal categorización, es necesario apoyarse en las producciones tanto escritas como orales del usuario. Asimismo, el vocabulario es lo que al autor le permite construir su universo textual. Según Metanmo (2013:5), “le vocabulaire est au locuteur ce que sont les briques au maçon, sans lesquelles on ne voit pas comment il pourra élever la maison”. En el caso de este autor de *Diario de Hoo*, se puede destacar un vocabulario tinto de palabras en lenguas locales. Tales entradas se componen de voces remitentes a realidades típicas de su país, las cuales constituyen camerunismos.

1.1. Camerunismos

Se encasilla bajo esta terminología a todas unidades léxicas camerunesas. En esta dinámica, los localismos en este trabajo se pueden dividir en dos grupos: los *bamilequeismos* y los demás regionalismos.

1.1.1. “Bamilequeismos”

El vocablo *bamilequeismo* encierra la raíz *bamilequé*¹⁵ y el sufijo *ismo*. Se trata, pues, del conjunto de elementos léxicos de la etnia *bamilequéismos* introducidos en el texto español. Colocamos específicamente en esta línea de estudios todas aquellas palabras *yemba* del texto.

En efecto, el título, por sí mismo, es muy llamativo en cuanto a la presencia de dichos *bamileismos* en la medida en que lleva una alternancia cónica. Este procedimiento permite al autor introducir una voz léxica *bamileké*, precisamente, la palabra *Hoo*¹⁶. A partir de esto, se puede inferir que es un título anticipador de tal fenómeno. En este sentido, el vocablo *Hoo* anticipa el entendimiento de la obra a través de la pregunta ¿qué significahoo? y subsidiariamente ¿Quién es? ¿Cuál es su papel en la trama? ¿Por qué llamarla de esta forma?, etc. De todas formas, la anticipación de este *bamilekismo* desde el título presagia la panoplia de localismos que peculiarizan el vocabulario de Metanmo en el transcurso del relato. Son localismos referidos a varios universos. Entre ellos se destacan el gastronómico (*kuaándzap, npheuh, metitachi*, etc.); el de la onomástica (*ntannkeuh, Nwemba, Hoo, Meffoh*; etc.); el referente a las ceremonias tradicionales (*nguiasi, la ceremonia delos gemelos*, etc.) y el de la toponimia (*saafuh, saatsan, yaunde, tsen* etc.).

Estos *bamilekismos* abundan más en la obra que los demás localismos. Las razones de esta multiplicidad se encuentran en la ambientación del relato que se fundamenta en la región o la tribu del autor. Además, son seleccionados dentro de varios otros por expresar los aspectos más simbólicos y representativos de su cultura. Otra razón de esta presencia se debe al apego del sujeto escribiente a sus raíces y, sobre todo, el profundo afecto que tiene para con *Hoo*. Además, en la comunidad *yemba*, el vocablo *Hoo* lleva, en general, la carga semántica de Madre y abuelita. Pero, no se refiere a cualquier abuela, sino más bien a aquellas quienes se

¹⁵ La sociedad camrunesa es heterogénea, porque pululan más de doscientos cincuenta etnias. Los *bamilekés* representan el grupo étnico más numeroso. Se encuentran en la zona oeste de Camerún. es un pueblo muy atado a sus tradiciones.

distinguen por su ternura y sus virtudes en la comunidad. A partir de la valoración del personaje *Hoo*, se desprende que la existencia del sujeto escribiente ha sido influida por las virtudes de las madres que le arrodillaban. Se deduce también a una persona quien le debe todo a su abuela. Estos *bamilekismos* pueden también ser un mensaje dirigido a los lectores para que aprendan las realidades culturales del pueblo *yemba*. En tal pueblo, los valores lingüísticos están en crisis. Los jóvenes de dicha zona de Camerún ya no quieren emplear su lengua materna incluso en sus prácticas lingüísticas diarias. Esta situación se debe al complejo de inferioridad que aquellos experimentan con respecto a las demás lenguas nacionales. Así, el hecho de poner por escrito voces pertenecientes a tal lengua en el texto español se presenta como una valoración hecha a la misma y una forma de animar los usuarios de tal lengua materna. Sin embargo, de los *bamilekismos* destacados en la obra, es notable la aparición de otros localismos que no entran en este paradigma. Estos últimos van a ser estudiados a continuación.

1.1.2. Otros regionalismos

Los *camerunismos* que agrupamos bajo la denominación “otros regionalismos” son considerables. A este nivel, se encuentran voces pertenecientes a culturas de otras regiones del país. Es el caso de los platos tales como *ndolè, kondrè*, etc. Además, están muy representados los nombres de empresas, de marcas de coches y otros términos creados y usados casi en todo el país. Se puede enumerar entre ellos *Tanguì, coaster, opep, asso*, etc.

Estos regionalismos aparecen como xenismos para los lectores españoles y aun pueden estar considerados como barbarismos por los mismos. No obstante, la presencia de xenismos en los textos africanos emana de la naturaleza bilingüe de los autores de esta parte del mundo. Así pues, a través de estos localismos, el autor nos introduce en su universo plurilingüe “donde tal como un alquimista, favorece el encuentro y la mezcla de variedades lingüísticas diferentes” (Vigoureux, 1991:9). Además, a partir de estas lexías camerunesas, presentes en el texto español, se manifiesta la identidad cultural del autor, la cual ha sido antiguamente dislocada por la colonización. De este modo, como sujeto cultural, trata de rehabilitar estas tradiciones disgregadas desde aquella época. En este texto, la alternancia de códigos (español y lenguas locales) llama la atención sobre el comportamiento de los africanos frente a lo ajeno esto es la aculturación. A partir todos estos *camerunismos*, el

emisor afirma sus competencias lingüísticas y culturales a través del uso de los topónimos referidos a su mismo país. Con esto, muestra las riquezas turísticas de su nación.

En esta propensión de mezclar lenguas, el autor hace de su obra una verdadera empresa léxica donde crea palabras. Con estos juegos, su vocabulario viene a caracterizarse por neologismos.

1.2. Neología

La creación léxica se revela como un fantasma recurrente¹⁷ en la obra de Metanmo. En efecto, este autor se basa en la innovación léxica para introducir voces extranjeras (préstamos de la lengua camerunesa) en la lengua española en su obra. En este sentido, todos los localismos destacados más arriba¹⁸ funcionan en el texto como neologismos. Ahora, la creación de palabras se hace mediante varios procesos lexicológicos, entre otros, la lexicalización, la composición, la desemantización y resemantización, etc.

1.2.1. Lexicalización

La lexicalización es el fenómeno mediante el cual un sintagma o una oración se convierte en un lexema o lexía estable. En el ámbito sociolingüístico, la lexicalización remite al hecho de que una palabra extranjera sea reconocida en una lengua por sus usuarios. Los localismos, tal como aparecen en la obra de Metanmo, están orientados hacia esta dinámica. De hecho, para que haya lexicalización, un término debe estar considerado a priori como extranjerismo, a partir de este estatuto, la palabra nueva debe conocer varias etapas antes de formar parte de su nueva comunidad lingüística. Así, es un hecho que necesita la cooperación escritor-lector. Todos los localismos de *Diario de Hoosuenan* como extranjerismos cuando están leídos por nativos. A partir de esta observación, ya se puede predecir un principio de lexicalización. Sin embargo, se trata de su primera fase de integración mientras la segunda dependerá de los lectores españoles. A decir verdad, es obvio que estas lexías podrán enriquecer el léxico español dado que, a menudo, se las emplean para designar realidades que no tienen equivalentes léxicos. Los casos siguientes son ejemplos de localismos que designan realidades que no existen en español.

¹⁷ En literatura, se trata de repeticiones de algunos fenómenos utilizadas de modo consciente por el autor.

¹⁸ Para mejor entender, se puede leer el cuadro de los localismos propuesto en el capítulo 2.

- (44) a. *Tsen*: ciudad lejana destinada al éxodo rural.
b. *Opep*: taxi interurbano generalmente en estado dudoso.

Ambas voces léxicas son neologismos. Seguramente, existe, en España, ciudades que atraen campesinos para el éxodo rural, y coches de transporte en estado deficiente. Pero el patrimonio lingüístico español no ha previsto vocablos como tales para designar dichas realidades. Entonces, Metanmo propone su lengua como lengua prestataria de dichas piezas lexicales. Por eso, lo único que falta es lexicalizar a aquellas lexías. Resulta en última instancia que la lexicalización, tal como sociolingüísticamente entendida, es un fenómeno lexicológico de enriquecimiento léxico. De esta forma, los localismos que aparecen en *Diario de Hoo*, necesitan estar lexicalizadas para poder integrar la lengua hispana.

1.2.2. Composición

Esta realidad se refiere a la creación de ítems léxicos mediante combinación de palabras. De hecho, se da el nombre de *composición* a uno de los procedimientos principales de que dispone la lengua para formar nuevas palabras. La composición permite a Metanmo inyectar voces léxicas locales en algunas estructuras establecidas y viceversa. El enunciado de (45) evidencia este tipo de expresiones.

(45) *El chico no era ni mback ni suck.*

La parte de oración precedente puesta de relieve es una frase hecha que suele emplearse en la tradición de los *grasfields* para decir que alguien no es nada. Los coordinantes (*ni...ni*) reemplazan las voces (*ti...ti*) del *yemba*. Así pues, por tales conjunciones, y, por la introducción de las mismas en la frase hecha, se obtiene, al fin y al cabo, una estructura creada por composición. La nueva expresión está compuesta por localismos (*bak...suk*), integrada por piezas léxicas españolas (*ni...ni*).

Esta técnica de composición permite al autor alternar localismos y voces españolas sin alterar ninguno de los dos códigos en contacto. Es un caso muy particular de alternancia de códigos que reúne a la vez alternancia frástica y alternancia por los coordinantes. Esto demuestra el grado de dominio y la competencia que tiene el sujeto escribiente en ambas

lenguas, competencia sin la cual no puede manipular elementos de dos códigos hasta componer estructuras tan híbridas. Con la fusión de estos elementos, se obtiene un texto híbrido. De ahí el hibridismo del sujeto escribiente a partir de su vocabulario. La finalidad de tal comportamiento lingüístico es la llama a una integración lingüística y cultural.

1.2.3. Desemantización y resemantización

En la neología, entran también casos de desemantización y resemantización. Ambas nociones son muy dependientes puesto que la segunda es la consecuencia de la primera. De hecho, la desemantización es un fenómeno lingüístico que consiste en vaciar un término de su semantismo original asignándole un nuevo contenido. La resemantización es, pues, esta segunda etapa. Precisamente, se trata de la asignación del nuevo sentido a la palabra desemantizada. Esta otra técnica es muy cara para Metanmo a la hora de introducir sus localismos en el texto español. Se nota en varias palabras la asignación de contenidos culturales cameruneses, Precisamente, la desemantización. En el caso de los localismos, se nota la transformación del sentido original de una palabra para asignar otro contenido muy camerunés. Buena muestra de ello es el siguiente caso.

(46) *Hoo tarda cinco minutos en salir del **opep**, uno de esos taxis atípicos y providenciales que recorren las pistas polvorientas de nuestros pueblos.*

En la oración arriba mencionada, la palabra local es *opep*. La definición que viene asignada a este localismo no tiene nada que ver con el sentido original de tal lexía. Según esta definición, este término designa aquellos coches atípicos que recorren los pueblos. Sin embargo, este concepto está conocido internacionalmente como una sigla remitente a la organización de los países exportadores de petróleo. A partir de estas diferentes acepciones asignadas al mismo término, se entiende que tal vocablo está desemantizado. Este movimiento demuestra los comportamientos lingüísticos propios de Camerún. La lectura que se puede hacer de tales combinaciones es que esta parte del mundo está marcada por la rápida evolución de las mentalidades y sobre todo por el genio creador. Sin embargo, estas habilidades no se aplican en la sociedad. En realidad, estos tipos de coches demuestran que esta sociedad se caracteriza por la pobreza. A partir de este contraste, Metanmo quiere

satirizar la fuga de los intelectuales y exaltar a la puesta en práctica del genio creador para el desarrollo de la sociedad camerunesa.

La presencia de localismos como caracterización del vocabulario del autor hace la singularidad de este último. Además, se nota un alto grado de competencia lingüística por parte del mismo autor, desvelada por su vocabulario a la vez rico e inmenso. La riqueza de este léxico del autor demuestra que el uso de localismos no es sinónimo de desnivel competencial. Más bien, con estas interferencias de códigos, el escritor nos informa que por más que domine todas las estructuras de la lengua de cervantes, pertenece a otra comunidad lingüística. Más allá de estas revelaciones, se esconde un deseo de expresión de la identidad.

2. LOCALISMOS E IDENTIDAD

El vocabulario y el estilo permiten identificar al hombre. La inyección de localismos en el texto escrito en español refuerza el estilo del autor. Se deduce por silogismo que los localismos marcan la identidad de su usuario. En otros términos, los localismos permiten al autor afirmar sus orígenes.

2.1. Afirmación de orígenes

Las voces léxicas locales que estudiamos son manifestaciones lingüísticas de un grupo social específico. A dicha comunidad pertenece el sujeto escribiente de *Diario deHoo*. Así pues, frente a la lengua extranjera que éste emplea para escribir, se nota un profundo deseo de manifestar su procedencia. Entonces, la técnica de interferencia de códigos permite al autor inyectar en su producción entidades léxicas de su localidad de origen. A partir de estos localismos, afirma, como los demás escritores africanos postcoloniales, su pertenencia a un grupo étnico culturalmente rico, esto es su africanidad (OnanaAtouba, 2014: 92). Este afán de expresión de su africanidad en un texto español se resume por la metáfora de la guitarra. En efecto, en una entrevista realizada el 29 de mayo de 2016, el autor de *Diario* nos desvela que el uso de los localismos funciona como el uso de la guitarra por africanos para cantar melodías africanas. Explica a este respecto que la guitarra no fue creada por los africanos pero estos últimos aprovechan de su existencia para componer melodías más agradables, con un trasfondo tradicional. Para aplicar esta imagen a las actuaciones literarias

de Metanmo, lo único que se puede decir es que este autor aprovecha las bellas formas léxicas de la lengua de Cervantes para manifestar su procedencia y su identidad.

Las entradas locales presentes en el texto parecen haber sido seleccionadas minuciosamente, en función de la capacidad de su carga semántica para expresar los orígenes del autor. En concreto, tales lexías denotan, en su gran mayoría, realidades camerunesas, específicamente, elementos étnicos del oeste de Camerún. Se puede destacar a este respecto los topónimos remitentes a este lugar tales como *tsan*, *fuh*, *melagon*, *yaunde* etc. Los antropónimos como *Ntankeuh*, *Nwemba*, *Maahoo*, *meffoh*, etc. La onomástica de las ceremonias tradicionales como *la ceremonia de los gemelos*. La gastronomía: *ndolè*, *mandjanga*, *kwaánzap*, *agua tangui*, *metítachi*, sin olvidar los dichos y refranes como parte de la cultura de aquél pueblo. Estas palabras, atribuidas tanto a personajes como a lugares, comidas y ceremonias son portadores de contenidos culturales (OnanaAtouba, 2014:216). A partir de estas lexías, se deduce que el autor está orgulloso de sus orígenes. En un sentido más extendido, con esta afirmación de sus orígenes, el sujeto comunicante quiere materializar un par de mensajes. El primero tiene que ver con la aculturación. Intenta demostrar que el contacto con las demás culturas no es suficiente para olvidarse de sus orígenes. Por eso, queda apegado a lexías de sus raíces. El segundo mensaje está dirigido hacia los miembros de la comunidad de la otra lengua. Por una parte, quiere mostrar que a pesar de que se exprese en español, pertenece a un pueblo. Un pueblo especial e interesante. Por otra parte, materializa su personalidad lingüística y cultural híbrida.

2.2. Marcas de hibridación cultural y lingüística

El término *hibridismo* se emplea en dominios varios. Entre otros destacan la antropología, la sociología, la biología, la lingüística, etc. Su lazo con el campo biológico es más profundo. En tal ámbito, denota el cruce. En los demás dominios científicos, dicha noción lleva semas de mezcla, fusión, combinación, etc. De modo general, el hibridismo es la cualidad de un híbrido, esto es, en Ciencias Humanas, el organismo vivo, animal o vegetal procedente de dos órganos de razas, especies o subespecies distintas. Lingüísticamente hablando, el hibridismo mantiene lazos sinonímicos con los conceptos de simbiosis y de mestizaje. En el mismo orden de ideas, el vocablo *hibridismo* rima con semas de movimiento y de dinamismo (OnanaAtouba 2014:13).

A partir de esta definición básica, el hibridismo lingüístico es, pues, la cualidad de aquél sujeto comunicante que desarrolla una competencia lingüística especial, nacida del cruce de dos o varias lenguas. Se trata de “un dinamismo que supone un movimiento de heterogeneidad categorial o cédica hacia una homogeneidad que conduce a una unicidad de género” (Onana, Atouba, 2014:113). Las características lingüísticas de los sujetos híbridos son la alternancia de códigos y la mezcla de lenguas. La aparición de localismos en *Diario de Hoo* se da, pues, por esta alternancia de códigos. En esta dinámica, dichos localismos marcan el hibridismo cultural del autor. Esto se debe a que, a partir de estos marcadores, se nota la convivencia tanto en el texto como en el autor de dos lenguas, por lo tanto la confluencia de dos culturas a saber la *yembay* la *española*. En cuanto al hibridismo lingüístico, se refiere al nacimiento de una lengua múltiple, integrada por dos o más códigos. Es exactamente el fenómeno observado en el texto de este autor hispanocamerunés. En tal texto, aparece una lengua mestizada. Además, conviven, en el mismo texto, una cultura híbrida integrada por rasgos culturales cameruneses y españoles. Los localismos favorecen este hibridismo dado que, asociados a la lengua hipertextual, se obtiene un texto perfectamente híbrido. La capacidad de construir un universo correctamente híbrido como en *Diario de Hoo* es muestra de la competencia y del dominio perfecto de ambas lenguas por el sujeto comunicante. En este sentido, el hibridismo lingüístico es la manifestación de la competencia lingüística plurilingüe del hablante.

2.3. Competencia lingüística plurilingüe

El plurilingüismo es el fenómeno que caracteriza las comunidades e individuos de habla plural. El uso de localismos es buena muestra de dicho fenómeno. Es manifestación del plurilingüismo individual. En efecto, no se trata únicamente de alternancia entre el español y la lengua materna del autor, esto es el *yemba*, sino que más bien se trata de una confluencia de varias lenguas, entre otras el español como hiperlengua. *Elyemba* como segunda lengua más representada en el texto; *con voces como nganswiminan, sondèmbouôlouh*, etc; las demás voces camerunesas que agrupamos bajo la terminología de otros regionalismos: *kondrè, ndolè, kanwa, opep, njambo*; Sin olvidarse de algunas referencias al francés con casos como *asso*, diminutivo de la lexía francesa *asocié*, las expresiones como *Grandmère jai faim, je veux manger le maïsroti*. La presencia diversa de todas estas lenguas en un mismo texto muestra que en el autor conviven todas estas lenguas que domina y maneja. Más allá de este

nivel individual, se pinta una sociedad en la que conviven varias lenguas. En concreto todas aquellas lenguas aludidas en el texto forman parte de la riqueza lingüística de Camerún. En dicho país, se puede descifrar aproximadamente 260 lenguas maternas y una multiplicidad de lenguas extranjeras. Esto demuestra la apertura del país de Metanmo hacia los demás grupos sociales del mundo, y el sentimiento de convivencia pacífica muy exaltado allí. Este amancebamiento de lenguas en un mismo texto connota el contacto cultural.

3. LOCALISMOS Y CONTACTO CULTURAL

La lengua es la base nuclear de la cultura. Desde esta óptica, el contacto entre lenguas es sinónimo de contacto intercultural. Por lo tanto, las manifestaciones lingüísticas tropicales que se encuentran en el texto de Metanmo provocan el contacto entre dos culturas: la cultura occidental y la cultura tropical.

3.1. Estilo específico: tropicalidad

La entidad léxica *tropical* remite a todo lo que es propio de África. En efecto, las palabras locales de *Diario de Hoo* representan los aspectos más llamativos de las costumbres tropicales. En el texto, hoo es una madre y abuela que representa la perfección femenina por sus cualidades y sus virtudes. De la misma manera, la elección de esta virtuosa abuela se explica por el contexto de producción de la obra. En efecto, el autor parece haber sido marcado desde su niñez por su madre y las abuelas de su pueblo. Por eso, quiere rendir homenaje a aquéllas. Por otra parte, el texto se dirige en cierta medida a los lectores españoles y por allí occidentales. Tomando en cuenta la manera cómo se suele tratar a los abuelos en esta parte del mundo, este localismo *hoo*, demuestra que, a diferencia de tales consideraciones, los abuelos en África representan el tesoro más precioso que se tiene que proteger con orgullo.

Asimismo, este texto africano se produce en un contexto marcado por la modernidad y la pérdida de valores. En esta dinámica, la tropicalidad integrada en el texto español permite al autor animar a los jóvenes africanos para la perpetua preservación de los suyos. La tropicalidad como estilo aquí se resume en que más vale lo suyo que lo ajeno. En otros términos, expresa la cosmovisión africana.

3.2. Expresión de la cosmovisión africana

Son numerosos, aquellos escritores africanos quienes, en sus producciones, ponen en contacto sus lenguas maternas y las lenguas de colonización. Dichos autores tienen como meta rehabilitar la identidad humillada de sus pueblos. Desde esta óptica, los localismos expresan la cosmovisión de África. Dicha cosmovisión es sinónima de africanidad.

En efecto, hablar de cosmovisión africana significa resaltar el conjunto de particularidades de la cultura africana contenidas en la obra de Metanmo. En realidad, las voces locales son muy expresivas y representativas por lo que atañe al modo de ver las cosas, con las costumbres diarias, y sobre todo con las creencias de África. Un análisis detenido de la portada de dicha obra comprueba tales afirmaciones. De entrada, la primera de cubierta nos presenta dos personas: una mujer sonriente y un hombre vestido con tejido. El vestido del hombre expresa esta cosmovisión africana. Se trata de un bubú rosa con sombrero blanco. Según el Petit Robert¹⁹ el bubú remite a una palabra malinké que designa a un mono y su piel”. Según este diccionario, es una larga túnica llevada por los negros de África. Puesto en la portada del libro, dicha túnica prefigura el grado de africanidad de la obra. Los localismos *nguiasi*, *menisi*, y *messifuhs* significan respectivamente la casa de dios o la casa donde se celebra la ceremonia de los gemelos, la mujer vidente, y el dios del pueblo bafú. Estas voces son un intento de rehabilitación de las creencias animistas de África antes del cristianismo y de la colonización. Dicho cristianismo está al origen de la destrucción de las creencias. De este modo, ya no existen las casas de los dioses, los árboles, las montañas, los animales considerados como dioses por los antiguos africanos. A partir de este razonamiento, se presenta a África como siendo un continente diferente de Europa con sus creencias.

Otros localismos muy llamativos en la expresión de la cosmovisión africana son los antropónimos. En efecto, todos los personajes del texto se llaman por sus apellidos. Se trata precisamente de *Ntankeuh*, *Meffoh*, *Mahoo*, *Nwemba*, *Maamelagooh*, etc. Que los personajes respectivos estén en casa o en el campo, se los llaman por sus apellidos. Esto es una insurrección hecha a los aportes de la colonización. En realidad, con las exacciones coloniales los recién bautizados llevan nombres cristianos. A partir de ese momento, casi ya no se los llaman con sus apellidos, sino que se tiende a preferir los nuevos nombres europeizados. Los antropónimos de *Diariode Hoo* permiten demostrar que, los apellidos en África son

¹⁹Hemos leído esta definición del Petit Robert en el corpus como referencia a pie de páginas. Sin embargo no hemos podido encontrar el diccionario en cuestión para completar las informaciones.

suficientes para identificar a personas. Cuando a uno se le llama por su nombre ya no se trata de la misma persona. Es una interpelación por el retorno hacia lo nuestro, hacia lo puro, lo tradicional, lo original y lo africano.

La cosmovisión de Áfricase expresa también por la gastronomía. Buena parte de localismos de la obra se refieren a los elementos gastronómicos. Se expresan por vocablos como *kukulu*, *ndolè*, *fufu*, *metitachi*, *npfuh*, *la salsa amarilla del taro* etc. Lo más interesante aquí es que no se para en la alusión hecha a estos términos, sino que se va más en profundidad para aludir a sus componentes. Para *la salsa amarilla del taro* se precisa que se la cocina simplemente con la mezcla de aceite rojo, y sal gema. Se nota pues, que todos estos platos son tradicionales. No hay nada de condimentos modernos, ni de pollo y tampoco de carne. Los alimentos consumidos están cultivados directamente en los campos del pueblo. Así, si se toma en cuenta la coyuntura económica de los países en vía de desarrollo a los cuales pertenecen casi todos los países de África, este texto llama la atención de dichos países sobre la excesiva importación de productos extranjeros y aboga más por una explotación interna. Más concretamente, los localismos gastronómicos aparecen como una exaltación hecha al lector africano para el trabajo de las tierras locales y el consumo de los productos de las mismas.

Al fin y al cabo, el contacto de culturas permite a Metanmo, a partir de sus localismos, presentar la cosmovisión del pueblo africano. Sin embargo, dicha presentación de elementos culturales suyos puede favorecer el intercambio cultural.

3.3. Intercambio cultural

El texto de Metanmo pone dos culturas en un mismo nivel de equivalencia. Se trata de dos de las culturas que conviven en él. A lo que parece, por el abanico de localismos que transcurren la obra, Metanmo presenta su cultura al público hispánico, precisamente:

- sus creencias: *que los dioses de mesifuh te protejan,*

-Sus costumbres culinarias: *el truquillo con el Ndolè-que lo he comprobado- consiste en echarle un trocito de kanwa para cocerlo y ya puedes estar tranquilo.*

- Sus danzas tradicionales: *como todos los integrantes de **mendzon**, su grupo de edad, messa lleva los pies y el busto cubierto de cascabeles que suenan de forma ensordecedora, como el gorjeo de una miríada de pajaritos.*

Este trío de elementos constituye el meollo de la cultura del autor. A partir de aquellos, se puede desprender un mundo extraordinario; con una tradición profundamente interesantes y ricas en sus diversos aspectos: comidas, bailes, ritos, cantos, y costumbres. Se puede también percibir, a partir de este acto de comunicación, a una sociedad donde siguen existiendo valores humanos tales como el amor, el afecto, la solidaridad y la paz. Sintetizando, el intercambio cultural aquí se debe al uso por el autor de una lengua extranjera para presentar su cultura. Esto significa que el sujeto comunicante toma la cultura extranjera, y aprovecha de un elemento de la misma para presentar e incluso ofrecer la suya. Este intercambio de culturas es muestra del interdiscurso.

3.4. Vectores del interdiscurso

Por interdiscurso, se puede entender la confluencia de varios discursos en un mismo acto de comunicación. La inyección de localismos en el discurso de Metanmo oportuna el interdiscurso a diversos niveles: cultural, social, tradicional, etc.

Por lo que reza con el interdiscurso cultural, basta con considerar las dos lenguas en contacto en el texto para deducir los interdiscursos africano-europeo e hispano-camerunés. En efecto, *Diario de Hoo* pone de realce a la vez elementos culturales cameruneses, y por extensión africanos, junto con otros elementos culturales de España y por extensión de Europa. En este sentido, se habla de interdiscurso cultural.

La introducción de localismos es también vector del interdiscurso social. En realidad, los localismos presentan los comportamientos sociales de un grupo étnico. En el caso preciso de *Diario de Hoo*, se trata del pueblo *yemba*. Buena muestra de este interdiscurso tradicional es el canto fúnebre siguiente:

Sin apadiarse de sus críos

Sin tener lástima de su madre

Se ha mudado de país...

Mirad a la pobre viuda

El se ha marchado para siempre...

Mi única flecha rota en la frente...

¿Qué va a ser de mí?

Mírale allá tendido,

Alláestá, tieso cual pescado congelado, etc. (Metanmo,2010: 47)

Dicho canto suele ser ejecutado durante los entierros en la tradición *yemba*. Es un caso de localismo traducido. El hecho de cultivar cantos durante el entierro no forma a parte de la cultura española, pero aparece traducido en dicha lengua como elemento cultural perteneciente a una cultura extranjera. En este sentido, el interdiscurso, se inscribe en la comunicación de un elemento tradicional a través de una lengua perteneciente a otra tradición.

En resumidas cuentas, el interdiscurso ocasionado por los localismos en *Diario de Hoo* es prueba de la conciliación lingüística que intenta realizar el autor en su obra.

4. HACIA UNA VALORACIÓN FINAL DE LOS LOCALISMOS

Los localismos son palabras completamente desconocidas por la comunidad lingüística española. Sin embargo, su uso se debe a veces a la carencia de equivalentesléxicosen esta lengua. Por lo tanto, la pregunta queda la de saber si estas entradas léxicas podrán ser conservadas en esta lengua para enriquecer este léxico.

4.1. Enriquecimiento léxico

Los localismos seleccionados por Metanmo en su discurso designan en su gran mayoría realidades u objetos que no tienen referencias léxicas en lengua hispana. Desde esta lógica, los localismos permiten al autor designar estas realidades, enriqueciendo así su léxico. Pero ¿podrán los localismos enriquecer más tarde el léxico de esta lengua?. En efecto, los localismos, tal como aparecen en dicho texto, se comportan como *xenismos*, esto es, un extranjerismo empleado con su forma, su fondo y sus rasgos fonológicos. Esta fase inicial se manifiesta en el texto por la presencia de explicaciones, traducciones y definiciones. Esto se

nota bien en las primeras páginas de la obra. A cada paso, abundan referencias explicativas a pie de páginas. Estas explicaciones al principio tienen como meta familiarizar a los lectores españoles con localismos. A medida que evoluciona la trama, se nota que los localismos ya aludidos y explicados vienen integrados en el texto sin explicaciones. Con esta ruptura, se supone una progresiva familiaridad entre las nuevas voces y los locutores nativos. En tal proceso, se nota como un principio de integración de las voces extranjeras en el la lengua española. Sin embargo, dicha incorporación queda limitada al texto. Con la integración de estos localismos en un texto destinado al público español, Metanmo propone al conjunto patrimonial lingüístico de España algunas palabras que no existen en sus diccionarios para su enriquecimiento léxico. Pero la dificultad radica a nivel de la potencia cultural a la que pertenecen dichos localismos. La verdadera pregunta es la de saber si los localismos de *Diario de Hoo* podrán superar el grado de peregrinismo para ser considerados un día como un préstamos, o sea, ¿Qué porvenir para los localismos? Ahí radica la dificultad. Es sabido que la lengua española está compuesta por un abanico de préstamos ingleses, franceses, árabes, etc. Todas estas lenguas prestatarias pertenecen a países de gran potencia económica y cultural mundial. Por eso, para los usuarios, es un prestigio usar palabras pertenecientes a tales potencias. Entonces, cuando el pueblo emplea con frecuencia una nueva palabra, los académicos de la lengua se dan prisa para integrarlas en los diccionarios.

No obstante, la cultura a la que pertenecen los localismos de *Diario de Hooes* casi desconocida por la mayor parte del pueblo español. Además el número de lectores va cada vez más decreciendo. Por estas razones, se puede inferir a fin de cuentas que la integración de localismos en la lengua española se ve un poco obstruida. El mayor logro de Metanmo, en su uso de localismos, en cuanto escritor africano posindependentista es haber podido transgredir las estructuras de la lengua española, sin dañar las normas, para mezclar las de su lengua materna, rehabilitando la identidad comprometida de sus pueblos. En este paradigma, encuentran los localismos su razón de existir. El otro interés final de los localismos estriba en su alcance didáctico.

4.2. Valor didáctico de los localismos

La didáctica es aquella ciencia que se preocupa por los métodos y técnicas de la enseñanza / aprendizaje. En este orden de ideas, tal ciencia “tiene como meta fundamental el estudio de cómo debe llevarse a cabo la enseñanza de una asignatura, para que el alumno

pueda aprender sin enormes dificultades” (Manga, 2014:102). Para alcanzar esta meta, la didáctica propone un abanico de métodos de enseñanzas. Dichas técnicas evolucionan y cambian en función de las épocas. En el caso preciso de la enseñanza del español como lengua extranjera, se puede destacar los métodos tradicionales como el método de gramática y traducción²⁰, y los métodos modernos entre otros el método directo²¹. Porque el concepto de didáctica hace intervenir los de la enseñanza y del aprendizaje, es importante explicar tales conceptos. En efecto la enseñanza remite al proceso de transmisión de los conocimientos. Tal transmisión se hace por un docente y va dirigida a los discentes. En cuanto al aprendizaje, tiene que ver con la recepción de dichos conocimientos por alumnos.

Ahora, la didáctica en cuanto ciencia de la enseñanza/aprendizaje necesita perpetuas innovaciones. Así que esta parte pretende destacar la novedad que los localismos pueden ofrecer a la enseñanza y el aprendizaje del ELE. Para llevar a cabo dicho proceso, será menester explicitar el par de temas que sigue.

4.2.1. Comentario de algunos localismos y contextualización de la clase

Los programas de enseñanza de ELE en la secundaria son muy desarraigados. Esto significa que no toman muy en cuenta los contextos y las situaciones reales de las vidas de los alumnos. A esto se debe el desinterés cada vez más creciente de los alumnos durante las clases de ELE. Frente a este fenómeno, se suele recomendar a los profesores contextualizar sus clases y adaptarlas al entorno directo de los alumnos, así como a las situaciones reales de sus vidas. Este ejercicio resulta de verdad complicado en la práctica cuando el profesor se encuentra asfixiado por el larguísimo programa y la presión del tiempo. Frente a esta situación, una solución muy sencilla podría ser la del comentario de algunos localismos en clase.

De verdad, las clases son cada vez más interesantes cuando partimos de la lengua española para desembocar en las realidades diarias de los aprendices. Así pues, para estudiar un texto en la clase de *Première*, por ejemplo, el profe podrá adaptar un fragmento de *Diario de Hoo* como texto soporte. A la hora de estudiar el texto, tendrá que parar en localismos para comentarlos con los alumnos. Por ejemplo, si en el texto aparece la palabra *Ndolè*, el profe

²⁰ Este método consistía tradicionalmente en la enseñanza de una lengua a partir de otra. La técnica más usada era la memorización del listado de vocabulario y la traducción de palabras en otra lengua.

²¹ El método directo como lo indica su nombre consiste en enseñar una lengua directamente en esta lengua. Es el método que se emplea hoy día.

aprovechará para repasar las comidas de la gastronomía camerunesa. Si se trata por ejemplo de un rito tradicional *yemba* como el *nsi*, queeslaceremonia de los gemelos, el profe podrá profundizar en este aspecto para preguntarcómo se llama esta ceremonia en la lengua de cada uno de los alumnos, si existe este tipo de ceremonias en todas las tribus y también aprovechar para hablar de los ritos tradicionales cameruneses. A partir de este comentario de algunos localismos, la clase se contextualiza y vuelve muy práctica, animada e interactiva. El uso de localismos es muy didáctico en esta medida. Además, con el comentario de los localismos en clase de EIE, los alumnos dejan de aculturarse, más bien, cultivan una integración cultural.

4.2.2. Integración cultural en clase de ELE

La aculturación es muy de moda en los países del tercer mundo²². Dicha crisis cultural conoce un mayor éxito en los sectores jóvenes. De esta forma, la enseñanza de las lenguas extranjeras resulta peligrosa para estos últimos, pues les aleja cada vez más de sus culturas. Sin embargo, el convenio firmado entre el reino de España y gobierno camerunés estipula en uno de sus artículos que las dos culturas deberían ser enseñadas a partir de las dos lenguas. En esta dinámica se inscribe la escritura de Metanmo, en el sentido de que propone una escritura en las dos lenguas en cuestión y con elementos culturales de ambas. Los profesores, desde luego, deberían basarse en este modelo para sus próximas prácticas docentes a fin de que los alumnos puedan integrar a la vez elementos culturales propios de España, y también de Camerún. Además, con el uso de localismos en clase de ELE, los alumnos podrán también integrar las culturas de sus compañeros. Esto viene del hecho de que los localismos tocan a elementos culturales de casi todas las etnias camerunesas, todas las culturas están presentes, de ahí, la lucha contra el tribalismo.

En definitiva, los profesores de castellano deberían, en los liceos, cultivar el uso de elementos locales, ya sean palabras, expresiones idiomáticas, refranes, dichos populares o cantos para que los discentes no se acerquen a lo extranjero hasta olvidarse de lo suyo.

²²Se llama así los países que se caracterizan por su precariedad y su grado de subdesarrollo.

CONCLUSIONES

Al cabo de este trabajo sobre los localismos en *Diario de Hoo* de Germain Metanmo desde una perspectiva sociolingüística y lexicológica, varias conclusiones han sido sacadas.

Entre ellas destaca ante todo que los localismos son una clase de préstamos lingüísticos y, específicamente, léxicos.

La segunda conclusión revela que los localismos son extranjerismos que funcionan como xenismos. En *Diario de Hoo*, por su falta de reconocimiento por la RAE, tienen valor de peregrinismo.

La otra conclusión es que el uso de localismos en esta novela responde al deseo del sujeto escribiente de marcar su seña de identidad literaria y aun cultural en su acto de escritura. Se trata de un toque de tropicalidad en un acto de comunicación literaria en el español normativo. Muy afín a esta, resulta que el empleo de los localismos obedece a una técnica o táctica literaria con un trasfondo sociolingüístico, de ahí que el escritor recurre a la interferencia de códigos, muestra de una gran habilidad y sobre todo de la adquisición y del funcionamiento de todos los grados de competencia en las lenguas en contacto.

La otra conclusión señala que la utilización de los localismos por Metanmo no significa una laguna competencial en español, más bien se trata de la expresión de un genio literario que formatea su propio estilo.

Como colofón a este análisis, la última conclusión que se ha podido sacar es que dentro de los localismos, caben no sólo voces sino también giros, estructuras o unidades hechas. Sin embargo, pueden aparecer sobretodo, como unidades onomásticas designaciones como antropónimos, topónimos, entre otros muchos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCARAZ VARO, E. y MARTÍNEZ, M. (1997): *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona, Ariel.
- APPEL, R. y MUYSKEN, P. (1986): *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona, Ariel.
- BERARD, E. y MAURIS, J. (1983): *La norme linguistique*, Paris,
- BOURDIEU, P. (1985): *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*, Madrid, Akal.
- CLYNE, M. (1967): *Dynamics of languages contact*, Cambridge, Cambridge University Press.
- COSERIEU, E. (1992): *Competencia*, Madrid, Gredos.
- (1973): “Sistema, norma, habla”, en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, págs. 11-113.
- DABENE, L. y MOORE, D. (1995): “Bilingual speech of migrant people” en L. MILROY y P. MUYSKEN (eds.), *one speaker, two languages*, Cambridge, Cambridge University Press, págs. 17- 44.
- FORONDA, S. y otros (2007): *Gran diccionario de la lengua española*, Barcelona, Larousse.
- GUMPERS, J. (1972): “social meaning in linguistic structure: code- switching in norway” en J. GUMPERS y D. HYPNES (eds), *directions in sociolinguistics: ethnography of communication*, Oxford, Basil Blackwell, págs. 407-434.
- LÓPEZ MORALES, H. (2004): *Sociolinguistic*, Madrid, Gredos.
- MANGA, A.M. (2014): *Didáctica de lenguas extranjeras*, Paris, L’Harmattan.

- METANMO, G. (2009): *Diario de Hoo*, Pamplona, Griso.
- (2013): *Sutilezas Léxicas*, Bafousam, SLOPP.
- MORENO, F. De, (2005): *Principios de sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.
- RAE (2000): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- SAUSSURE, F. De, (1979): *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot.
- SOUSA, M. (1996), *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf.
- ONANA, ATOUBA, P.P. (2014): “Art cinématographique, langage et hybridité”, en J. NKEMNGONG NKENGASSONG (ed.), *Perspectives on Cameroonian Art, Archaeology and Culture*, Yaoundé, Clé, págs.109-131.
- (2014): “Dénomination et onomastique: la nominalisation” en Marcelline NnomoZanga (ed.), *De la parole à l’écriture en Afrique*, Paris, l’Harmattan, págs. 87-108.
- PERNIER, M.(1989): *Les anglicismes*,Paris, PUF.
- POPLACK, S. (1980): “Lenguas en contacto”, en H. López Morales (coord.), *Introducción a la lingüística actual*, Madrid,Playor, págs. 183-207.
- RODRIGUEZ GONZALES, F. y BUADES LILLO, A. (1993): *Nuevo diccionario de anglicismos*, Madrid, Arco Libros.
- SOUSA MARTINEZ, J. De, (1996): *Diccionario de ortografía de la lengua española*, Madrid, Paraninfo.
- WEINREICH, U. (1979): *Languages in contact: findings and problems*, New York, The Hague.
- (1974), *Lenguas en contacto*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.